

OJO DE CAREYES



El idioma secreto de Retna / The secret language of Retna
ArteCareyes Film & Festival
Copa de Polo Agua Alta / 13th Agua Alta Tournament

ARTECAREYES

film & arts

CINE, MÚSICA Y ARTE CONTEMPORÁNEO

27 febrero - 03 marzo 2013

www.artecareyes.com



OPEN THE WINDOW

No
06

NO
VIEM
BRE



Arte. Espíritu. Lugar. / Art. Spirit. Place.

CAREYES, LUGAR DE BELLEZA, ENCUENTROS Y DESCUBRIMIENTO

Esta edición de Ojo de Careyes llega con muchas historias por contar, todas ellas unidas por un hilo conductor: el descubrimiento. El encuentro entre el espíritu, el arte y el lugar.

Un ejemplo es la historia de don Guillermo Gargollo, quien llegó a estas costas y se encontró con Cuixmala a mediados de los años cuarenta. Estas tierras eran una herencia de la familia de su esposa, doña María Chávez Landero. Don Guillermo falleció el pasado Octubre, a los 98 años de edad, y con su labor y su amor por el lugar dejó una historia de vida que sigue presente para todos quienes vivimos en esta parte de la costa. El Festival ArteCareyes fue otra gran ocasión para el descubrimiento. En su segundo año de éxito, se establece ya como una plataforma significativa para el intercambio cultural, donde se reúne la vanguardia del arte en tres secciones: el cine, con su competencia de cortometraje iberoamericano; el arte contemporáneo —y su subasta de beneficencia— y la música, con presentaciones y conciertos todos los días.

A lo largo del año, en Careyes se celebran la vida y el arte. Festivales ecuestres, gastronómicos, marinos, son acontecimientos con un impacto social positivo: gracias a la generosidad de los benefactores, avanzan proyectos de salud y educación en beneficio de la comunidad. La fundación de Careyes está trabajando en muchos proyectos y está desarrollando un programa de matemáticas que beneficiará a más de 750 alumnos. El comité a cargo de la clínica ha organizado eventos para recaudación de fondos, el compromiso de ayuda a los damnificados por el huracán Jova sigue y la escuela modelo de Cuixmala se consolida. Este año, el Programa de Conservación de Tortugas Marinas de Playa Teopa, encabezado por el biólogo Alejandro Peña, cumple 30 años de existencia, con un record de protección y liberación de tortugas marinas.

Renombrados artistas descubrieron los colores de la costa y correspondieron con obras como la obras de gran formato de Retna expuesta en la galería Art Careyes.

Otro relato de descubrimiento es el de mi visita a Yellowstone Park, el primer parque nacional del mundo. Ahí tuve una certeza: si bien vivimos en plena revolución de las redes sociales, el simple placer de compartir la vida con la familia o con amigos permanece inmutable. Más aún cuando es en lugares paradisíacos como Yellowstone, Careyes o cualquier otro donde la naturaleza sea protegida y respetada.

CAREYES, A PLACE OF BEAUTY, CONVERGENCE AND DISCOVERY

This issue of *Ojo de Careyes* comes with so many stories to tell, all of them linked by a common thread: discovery. The convergence of spirit, art and place.

One example is the story of Guillermo Gargollo, who came to these shores in the 1940s and discovered Cuixmala. These lands were part of the heritage left by the family of his wife, María Chávez Landero. Guillermo passed away in October at the age of 98. His life story filled with work and love for Cuixmala is still present for all who live on this part of the coast. The ArteCareyes Festival was another great opportunity for discovery. In its second successful year, it has become a significant platform for cultural exchange where the cutting edge of three genres of art are there for the taking: cinema, which this year featured a Latin American short film competition, contemporary art, highlighted by a charity auction, and music with performances and concerts every day.

In Careyes, life and art are celebrated year-round. Equestrian, culinary and marine festivals are events which have a positive social impact. Among the Careyes Foundation's many worthwhile projects is a math program that will benefit more than 750 local students. In addition, the committee which heads the Clinica Careyes project has organized several fundraising events, efforts to offer support to the victims of Hurricane Jova continue apace and Cuixmala's model school is on solid footing. The Sea Turtle Conservation Program at Playa Teopa is celebrating its 30th anniversary this year. Led by biologist Alejandro Peña, this initiative has a laudable track record in the protection and release of sea turtles.

Renowned artists have discovered the colors of our coastline and been inspired to create works such as the large format paintings by Retna on exhibit at Art Careyes gallery.

Another tale of discovery is to be found in my visit to Yellowstone, the world's first national park. There I had a realization: Even though we are in the midst of a genuine social networking revolution, the simple pleasure of sharing one's life with family or friends remains unchanged. And this holds true whether we are talking about beautiful places such as Yellowstone, Careyes or any other where nature is protected and respected.

Andresa Sures.

Andresa Pinheiro Nunes

Directora Editorial
andresa@ojodecareyes.com

Francisco Estrella

Director Adjunto

Sara Luna

Directora Ejecutiva

Héctor Guzmán
Robert Kimpleton

Redacción

Colaboran los fotógrafos:

Bea Jacobs
Mark Callaghan
Octavio Robles
Álvaro Chavarín
Gabriel Rux

Portada:

El Ojo de Orion que liga Careyes con el Cosmos

Fotografía:

Igor Andreev

Taydé Amezcua

Eduardo Rojas
Ricardo Soltero

BD Mark

Diseño, arte y maquetación

www.bdmark.com

Robert Kimpleton

Héctor Guzmán

Traducción al inglés

Viviana Dean

PR & Communications Costa Careyes

viviana@careyes.com.mx

VENTAS

Opertur

+[(52) (315) 3 51 02 40

info@careyes.com

careyes.com

info@ojodecareyes.com

ojodecareyes.com

Agradecimientos especiales

Esthela Provas

Familia Gargollo

Goffredo Marcaccini

Reserva de la Biosfera - Chamela Cuixmala

Andrés Yanomé

Susan Stovall

Bea Jacobs

José Luis Ramírez

Tere Verduzco

Dolores Valdés Montejano - Lolita

Alberto Ardissonne

Marcelo Nunes

?! Careyes Foundation

Viviana Dean

Familia Brignone

Ana Casas Brignone

Alejandra Martínez

Antonio Nava

Carlos Ochoa

Dalia Urzúa

Angel Eduardo Soza Guadarrama

Antonio Nava Torres

Carla Rodríguez Hinojoza

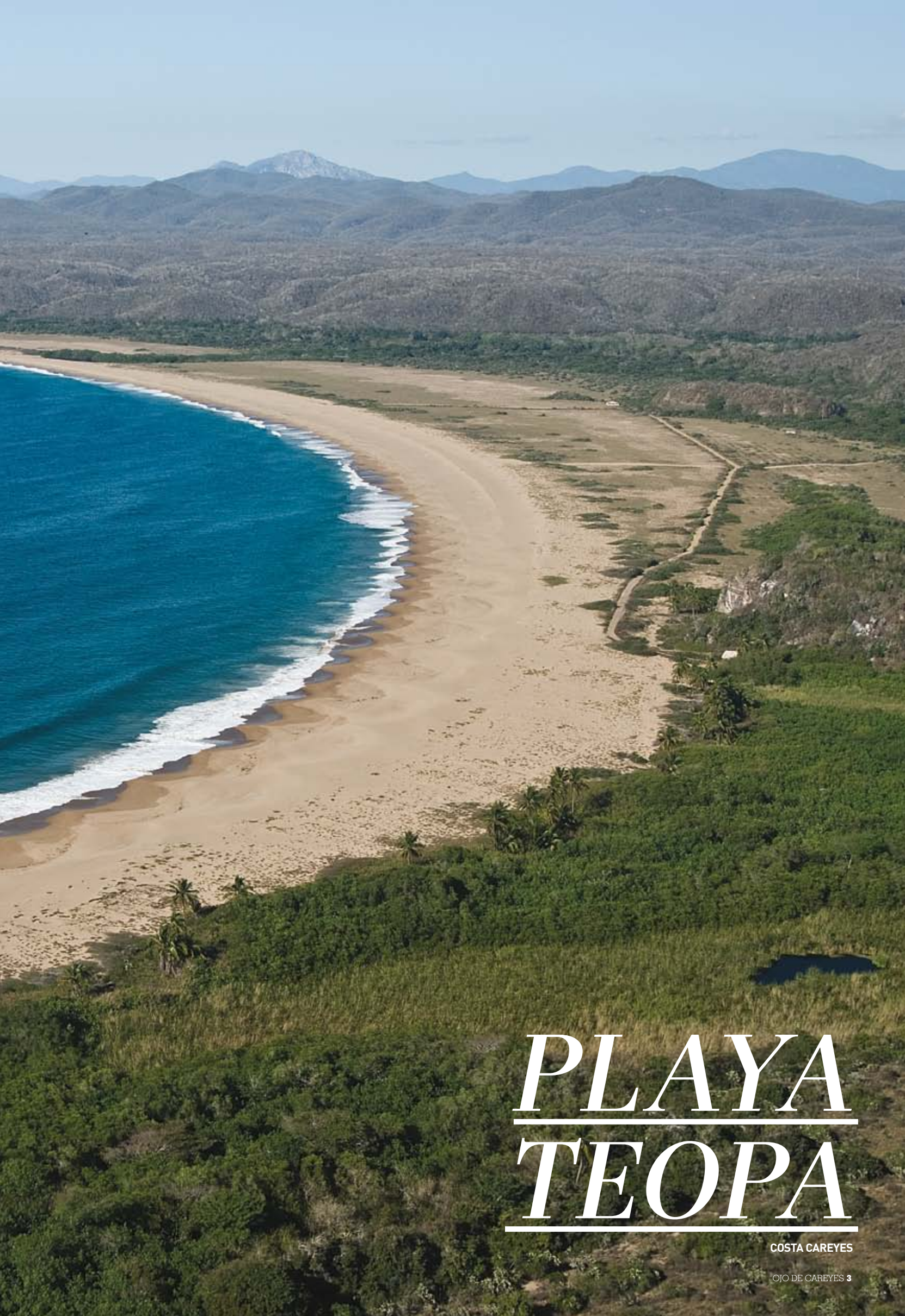
Anda Stefanescu

Ejemplares impresos en
Guadalajara, Jalisco, México

Diciembre 2012

Todos los derechos reservados

Ojo de Careyes®



PLAYA

TEOPA

COSTA CAREYES

©JO DE CAREYES 3



ESTHELLA PROVAS

FREQUENT CAREYES VISITOR AND
ART ADVISOR FROM LOS ANGELES

Después de venir a Careyes por primera vez, sólo podía pensar en una cosa: ¿Cuándo podría regresar?

Este enclave geográfico, con paisajes magníficos, combina las abundantes bellezas naturales con el refinado esplendor de su colorida arquitectura. Estructuras ingeniosas, construidas sobre colinas y arrecifes, abren su vista a unas aguas color turquesa, lo que captura de manera perfecta la esencia primordial de este lugar.

Careyes ofrece un toque de cultura y confort trasplantados de Europa, lo que no se encuentra en ningún otro destino.

Por ser una reserva ecológica, hace posible que uno sea testigo de todo tipo de maravillas naturales, entre ella ver a tortugas recién salidas del nido hacer su primer viaje hasta el océano. También se trata de un lugar donde el turismo todavía no se ha instaurado, en parte a propósito. Sospecho que los Brignone quieren mantenerlo así para un selecto puñado de visitantes que merezcan un paraíso como este. Como huésped, uno no tiene más opción que rendirse ante su belleza espectacular y liberar sus sentidos de todas las nociones previas de tiempo y espacio. ¡Te conviertes en uno de los pocos privilegiados que nunca se cansan de volver por más!

After my very first time in Careyes, I could only think of one thing. When would I be able to come back again?

This geographical enclave with magnificent landscapes combines abundant natural beauty with the refined splendor of its colorful architecture. Ingenious structures built on rolling hills and ocean cliffs overlook turquoise waters, perfectly capturing the primal essence of this location. Careyes offers a touch of European transplanted culture and comfort to be found at no other resort.

As an ecological reserve, it enables you to witness all kinds of natural marvels, including newly hatched turtles making their first journey into the ocean. It is also a place where tourism has not yet gained a foothold, partly on purpose. I suspect the Brignones want to keep it that way for a select handful of visitors deserving of such a paradise. As a guest you have no choice but to give in to its spectacular beauty and free your senses from all previous notions of time and space. You become one of the privileged few who never tire of coming back for more!



MICHAEL NOURI

AMERICAN TELEVISION AND FILM ACTOR.
HE MAY BE BEST KNOWN FOR THE 1983
FILM FLASHDANCE.

Careyes tiene numerosos amantes y yo soy uno de ellos. Careyes es mi amante secreta. Me escapo de un rutinario mundo de caos y de encargos aburridos para tener un encuentro con ella, sin decirselo a nadie.

Cuando estamos juntos no quiero dejarla. Cuando estamos alejados, la extraño. Ella tiene otros amantes. No me siento celoso porque, como pasa con cualquier gran amante, cuando estamos juntos el tiempo se detiene y nada existe, nada ha existido jamás, más que nosotros.

Su quietud me sana. Su belleza me envuelve. Su perfume me intoxica. Su serenidad me calma y me restaura al yo que me gusta ser.

Careyes... Si tiene que ser reconocida como un lugar, que se le conozca como un lugar en el corazón de sus amantes.

Yo soy uno de ellos.

Careyes has many lovers and I am one.

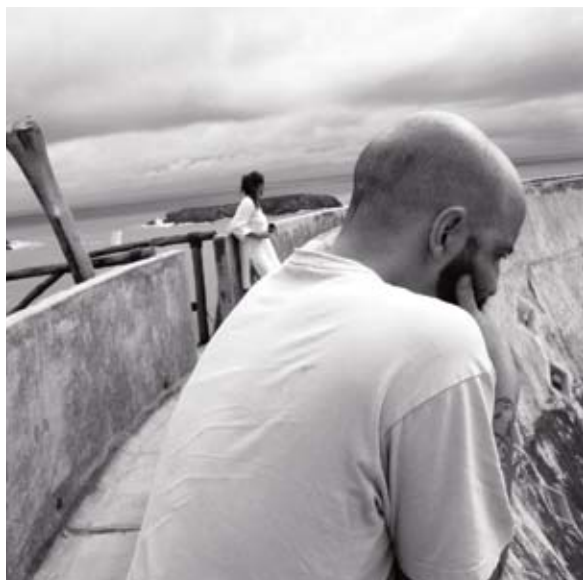
Careyes is my secret lover. I steal away from a hum drum world of chaos and dull care to rendezvous with her and I tell no one.

When we are together I don't want to leave her. When we're apart I miss her. She has other lovers. I am not jealous because as with any great lover when we are together time stops and we are all there is, and all there has ever been.

Her stillness heals me. Her beauty enfolds me. Her perfume intoxicates me. Her serenity calms me and restores me to the me I like to be.

Careyes... if she must be known as a place, let her be known as a place in the heart of her lovers.

I am one.



PIERO GOLIA

ITALIAN CONCEPTUAL ARTIST BASED IN
LOS ANGELES.

Vine en busca de sol y playa, pero encontré mucho más.

Descubrí una comunidad que ha hecho su nido en la naturaleza, con sus propios códigos, rituales y monumentos. He desarrollado una fascinación personal con la Copa del Sol. Algo hay de mágico en su escala.

En una palabra, inspirador.

I came looking for sun and beach, but found so much more.

I discovered a community nestled in nature with its own codes, rituals and monuments. I've developed a personal fascination for the Copa del Sol. There's something magical about the scale of it.

In a word, inspirational.



JEAN PAGLIUSO

PHOTOGRAPHER, WITH MORE THAN
30 YEARS AT THE CUTTING EDGE OF THE
FASHION INDUSTRY.

Careyes me tomó por sorpresa en 1975, cuando fui para una sesión fotográfica de modas para Condé Nast. En ese entonces era todavía una franja de costa desconocida para el público, que Gian Franco Brignone estaba transformando en un oasis de estilo.

En 1980, mi esposo iba a darme, como regalo, un escondite secreto. Cuando llegamos, casi no lo reconocí. ¡Careyes en todo su esplendor!

Un hotel, elegantes casitas, paseos a caballo a media noche. Recuerdos alocados y adorables. Sigue siendo mi piedra de toque y mi inspiración.

Careyes first took me by surprise in 1975, when I went for a Condé Nast fashion shoot. At that time it was still a stretch of coastline unknown to the public that Gian Franco Brignone was transforming into an oasis of style.

In 1980, my husband was going to give me a secret hideaway as a gift. When we arrived, I hardly recognized it. Careyes in full bloom! A hotel, elegant casitas, midnight beach rides on horseback. Wild and lovely memories. It remains my touchstone and my inspiration.

ARTE
CAREYES
FILM & ARTS

EL ALMA ES GENEROSA

ARTECAREYES: THE SOUL IS GENEROUS





ArteCareyes

Una fiesta de imágenes IDEAS, COLOR Y MÚSICA

A festival of pictures,
ideas, color and music

En febrero, un selecto grupo de 400 invitados, entre ellos algunos de los principales pensadores de las comunidades artísticas de México, América Latina y el mundo, se reunieron para el segundo festival anual ArteCareyes 2012. A lo largo de cinco días, este innovador festival de cine no solo proyectó los mejores cortometrajes mexicanos e internacionales, sino también música en vivo, una exposición de arte contemporáneo con subasta de beneficencia, así como una exquisita muestra de las experiencias culinarias locales.

In February, a select group of 400 guests, including leading thinkers from the artistic communities of Mexico, Latin-America and the world, gathered for the second annual ArteCareyes 2012. Over a five-day period, this innovative film festival offered not only an outstanding selection of Mexican and international short films, but also live music, a contemporary art exhibition and charity auction and an exquisite array of local culinary experiences.



PHOTOS BY ADRIÁN S. BARÁ / ERICK FRANK LIRA

El festival está siempre atento a las nuevas disciplinas creativas y al intercambio artístico, crece y sorprende en cada edición. Consta de tres secciones: una dedicada al cine; en ella se celebra también una competencia de cortometrajes dirigidos por realizadores iberoamericanos. Otra sección la compone una selección rigurosa de arte contemporáneo de América Latina. En esta plataforma, la obra se exhibe y las piezas son subastadas con fines de beneficencia. La sección de música es un observatorio de las nuevas propuestas en México: creadores y ejecutantes de los más diversos géneros hacen que los días y las noches del festival vibren en el aire y en las personas.

La muestra de cine • Film screenings

JURADO

Jury

Carlos Cuarón
Jonás Cuarón
Daniela Michel
John Hart
Michael Nouri

PREMIOS

Prizes

MEJOR ANIMACIÓN

Cámara Sony y premio en efectivo

MEJOR FICCIÓN

Cámara Sony y premio en efectivo

PREMIO DEL PÚBLICO

Reloj Hermès *Pendulette Boule*

CORTOMETRAJES

Short Films

GANADORES

LA MINA DE ORO

México / 2010 / Color / 11 min
Dirección: Jacques Bonnavent

- ▶ 2011 Selección Oficial de Latin American Film Festival (Utrecht).
- ▶ Mejor Cortometraje de Ficción en Festival Internacional de Cine de Morelia.
- ▶ Mejor Cortometraje Iberoamericano y Premio de la Crítica en Festival de Huesca.
- ▶ Mejor Cortometraje de Ficción y Premio del Jurado en Palm Springs Shortfest.
- ▶ Mención Especial en Festival Internacional de Cine Independiente de Cosquín.
- ▶ Mejor Cortometraje Latinoamericano en Montevideo Fantastic Film Festival.
- ▶ Premio del Público en Festival de Cine Latinoamericano en San Gallen.

MUTATIO

México / 2011 / Color / 8 min
Dirección: León Fernández

- ▶ 2011 Selección Oficial Festival Internacional de Cine de Morelia
- ▶ Tour de Cine Francés
- ▶ Mejor Cortometraje Mexicano de Animación en Festival Internacional de Cine en Guadalajara
- ▶ Premio Especial del Jurado Festival Internacional de Cine de La Habana.

ArteCareyes se ha comprometido desde su inicio con los nuevos talentos del cine mexicano. Este año, la sección de competencia incluyó 12 cortometrajes de ficción y ocho de animación, seleccionados con el apoyo de Rafael Marín.

Islas, abismos y humanidad: los cortos ganadores

Se ha dicho que la mejor manera de evaluar a un jurado es ver con atención lo que han premiado. Cuando ese jurado está formado por autoridades en la materia, queda prácticamente garantizado que será un placer ver su recomendación. Los jurados para la sección de competencia en esta edición del festival fueron: Carlos Cuarón (guionista y director de cine), Jonás Cuarón (guionista y director de cine), Daniela Michel (directora del Festival Internacional de Cine de Morelia y miembro del jurado en el Festival de Cannes), Michael Nouri (actor estadounidense) y John Hart (productor y miembro del jurado en los Academy Awards de Estados Unidos).

Los miembros del jurado otorgaron premios en dos categorías: animación y ficción. En la primera, el cortometraje premiado fue *Mutatio*, de León Fernández. *Mina de oro*, de Jacques Bonnavent, fue seleccionado como el mejor corto de ficción. Esta historia recibió, también, el Premio del Público que otorgan los asistentes al festival.

Dirigido por Jacques Bonnavent, *Mina de oro* cuenta la historia de Betina, una mujer quien a sus cincuenta y tantos años, conoce el amor a través de Internet. Ante este descubrimiento, decide dejar su monótona vida ciudadana para encontrarse con su prometido virtual, al otro lado del país.

Mutatio, corto triunfador también en el Festival Internacional de Cine de Guadalajara, es la historia de un extraño humanoide que despierta en un islote rocoso, en medio del mar. En soledad absoluta, sin alimento ni refugio, él deberá descifrar el enigma que sostiene su existencia; el mismo pilar que da vida a su especie y que le permitirá escapar de su prisión.

El premio para los directores de los cortometrajes ganadores fue una cámara semiprofesional de cine y video digital, aportación de Sony, y un monto en efectivo, recaudado con donaciones de los invitados al festival y de la comunidad careyense. El premio del público consistió en un reloj *Pendulette Boule*, donado por Hermès.

From its inception, ArteCareyes has shown a commitment to up-and-coming talent in Mexican cinema. This year's competition included 12 short fiction and eight animation films selected with the help of Rafael Marín.

Islands, abyss and humanity: the winning short films

It has been said that the best way to evaluate a jury is to carefully examine which films they have given awards to. With a jury comprised of top specialists in the field, it is virtually guaranteed that their recommendation will be a pleasure to see. Jurors for this year's competition were: Carlos Cuarón (screenwriter and film director), Jonás Cuarón (screenwriter and film director), Daniela Michel (director of the Morelia International Film Festival and jury member at the Cannes Film Festival), Michael Nouri (American actor) and John Hart (producer and Academy Awards jury member).

Jurors awarded prizes in two categories: animation and fiction. In the former category, the short film *Mutatio* by León Fernández was the winner. *Mina de oro* (Gold Mine), by Jacques Bonnavent, was selected as the best short fiction film. This film also won the Audience Award given by festival goers.

Directed by Jacques Bonnavent, *Mina de oro* tells the story of a Betina, a woman who finds love in her fifties through the internet. She decides to leave her monotonous city life and move to the other side of the country to be with her virtual fiancée.

Mutatio, another award-winning short film at the Guadalajara International Film Festival, is the story of a strange humanoid who wakes up on a rock in the middle of the ocean. Alone and without food or shelter, he must face the mystery of his own existence; the same pillar that gives life to his species and allows him to escape his prison.

The prizes for the winning directors of short films was a semiprofessional film and digital video camera donated by Sony as well as a cash sum raised through donations from festival goers and the Careyes community. The Audience Award prize was a *Pendulette Boule* clock donated by Hermès.



La muestra de arte

Contemporary art exhibition

UNA OBRA SUBASTADA QUE BENEFICIARÁ A LAS ORGANIZACIONES SOCIALES DE SELVA NEGRA Y FONDO MEMORIAL EDUARDO VARGAS

THE SHOW INCLUDED AN AUCTION TO BENEFIT SOCIAL ORGANIZATIONS OF SELVA NEGRA AND THE EDUARDO VARGAS MEMORIAL FUND



Generation, identity and homeland contemporary art

Generación, identidad y tierra

La muestra de arte contemporáneo presentada por la revista Taxi, curada por Humberto Moro, con más de 50 piezas de 26 artistas, la exposición de arte contemporáneo se inauguró el 21 de enero de 2012 en la galería Art Careyes, en la Plaza de los Caballeros del Sol, en Costa Careyes. Fue un rotundo éxito que, además, aportó de manera generosa: la obra se subastó, con una notable venta de 70%. Con los recursos obtenidos se beneficiará a las organizaciones sociales Selva Negra, dedicada a la conservación y rescate del medio ambiente, y Fondo Memorial Eduardo Vargas, que apoya a niños parapléjicos en zonas rurales del país.

Las visiones compartidas

A partir de los años noventa, el arte de América Latina atrajo la atención del mundo y generó expectativa, por sus discursos y por su manera particular de abordar temas relevantes desde la perspectiva de este grupo de sociedades, en la periferia del desarrollo. En este panorama internacional, México ha destacado por generar artistas que aprovechan las peculiaridades de su contexto para enriquecer su expresión y ejecutar fusiones que logran insertarse con éxito en un mercado efervescente. En la región occidente del país, en la última década se han formado artistas que han ido complementando la identidad del artista mexicano contemporáneo.

Presented by the magazine Taxi, curated by Humberto Moro and featuring more than 50 pieces by 26 artists, the contemporary art exhibition opened on January 21, 2012 at the ArteCareyes gallery in Plaza de los Caballeros del Sol, in Costa Careyes. The event was a resounding success and also contributed substantially to a good cause: Works were auctioned with an outstanding sales rate of 70%, with the proceeds going to the social organizations Selva Negra, dedicated to the conservation and recovery of the environment, and the Eduardo Vargas Memorial Fund, which supports child paraplegics in Mexico's rural areas.

Shared visions

Since the 1990s, Latin American art has attracted the world's attention and generated enthusiasm because of the way it addresses issues of significance from the perspective of developing societies in the region. In this international arena, Mexico has been noted for producing artists who use their own cultural peculiarities to enrich their art and fuse influences in a way that enables them to be successful in a vibrant market. The last decade has seen the development of artists who have made their own contributions to the identity of contemporary Mexican art.



Música para el mar • Music for the sea

Este año, ArteCareyes afirma su determinación de dar un foro a las propuestas más frescas de la música en México. Con una visión actual, que busca en fuentes nuevas los sonidos de esta generación, Mezcal Unión seleccionó un line up musical diverso y de alta potencia: Telésforo, Los Máster Plus, Centavrvs, Oldies But Goodies, dj Lengua, dj Bernardo Partida, Camilo Lara, Dan Solo, Toño Vilches y Shakes. En los días y sobre todo en las noches irrepetibles de Careyes, fueron ellos quienes llenaron de vida el aire.

La nota especial la pusieron dos actuaciones especiales, fuera de programa, que dejaron encantados a los asistentes: Misia, una gran cantante portuguesa de fados, y Natalia Lafourcade. EMI Music brindó el apoyo para la premiación de los participantes.

This year, ArteCareyes remains steadfast in its determination to serve as a forum for Mexico's latest musical offerings. With the intent of seeking out new sounds from today's generation, Mezcal Unión selected a diverse and solid musical lineup featuring Telésforo, Los Máster Plus, Centavrvs, Oldies But Goodies, Lengua (DJ), Bernardo Partida (DJ), Camilo Lara, Dan Solo, Toño Vilches and Shakes. These acts injected a burst of life into the days and particularly the unforgettable nights in Careyes.

Two performances not originally on the program made a particularly strong impression and delighted the audience: Misia, a great Portuguese fado singer, and Natalia Lafourcade. Participant awards were given with the support of EMI Music.

Inauguración en CASA MERCEDES-BENZ



①



②

Presentando el documental
Presenting the documentary

“Les Mains d’Hermès”

1. Casa Sol Occidene AMG
2. Marine Guelaia /
Diego Quiñones
3. Giorgio, Ana Brignone /
Carlos Cuarón
4. Centavrvs



③



④



Los Asistentes

- 5. Nicolle Meyer
Lizet Pérez
John Hart
- 6. Proyección del documental de Hermès
- 7. Humberto Moro
Cynthia Cota
- 8. Héctor Samperio
Iveth Lagos
Ana Serradilla
- 9. Filippo Brignone con Centravrvs



Gipsy White en COCODRILO AZUL



Gipsy White



Presentado por / Presented by
Revista Quién y
Moët & Chandon



1. Arturo Velasco / Luisa Serna 2. Barra de Moët & Chandon 3. Carlos Vargas
4. Whitney y George Sandha, Duccio, Alejandra Martínez y Alejandro Serratos
5. Christian Miyar y Andrea Sheridan 6. Tatiana Ortiz, Manolo Mestre y Mariana Salinas.

Presentado por Corona GUATEQUETROPICANA

UN CONCEPTO GASTRONÓMICO ÍNTIMAMENTE LIGADO AL MAR: EL VIAJE Y EL ENCUENTRO

En sus creaciones se condensa la tradición mediterránea del buen comer, el uso milenario de los granos en los pueblos árabes y el refinamiento de la cocina francesa. Estas sensibilidades culinarias se reinventan con los ingredientes disponibles en estas tierras. Los cultivos, los granos, las frutas, los derivados de la leche y el azúcar de la zona costera de Jalisco se transforman con nuevos códigos, para ofrecer al paladar experiencias inéditas.

Its creations blend references to the Mediterranean tradition of good food, the age-old use of grains by Arab peoples and the refined nature of French cuisine. These culinary traditions have been reinvented through the use of ingredients available in these lands. Farm produce, grains, fruits as well as dairy and sugar products from the coast of Jalisco are transformed to offer new culinary experiences.



Stephanie Sigman

Giorgio Brignone, Françoise Lavertu, Dennis Stevens



Arte para los sentidos
Art for all the senses



Daniela Garza y Brenda Junco

Gastronomía de Proyecto Candelaria
Candelaria project gastronomy



Luis G. Méndez, Paola Giordano, Chema Torres, Marcel Ferrer, Manolo Caro



Claudia García, Carlos Salcido



A gastronomic concept closely linked to the sea: **Travel and Discovery**



Toño Vilches, Shakes

Copa de Polo AMG MERCEDEZ-BENZ



El evento / The event

1. Equipo de Life&Style, el ganador y los equipos AMG Mercedes-Benz y El Palacio de Hierro
2. Viridiana Castro
3. Andrea Bardasano
4. Ricardo Covallín, Ricardo Martínez
5. Mesa Picnic Möet & Chandon
6. Roland Herlory, Lizet Pérez Cárdenas

Picnic Francés Möet & Chandon

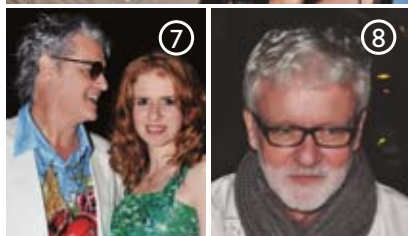
French Picnic Möet & Chandon



MÉXICO CONTEMPORÁNEO Tigre del Mar

Presentado por
Presented by
El Palacio de Hierro

1. Decoración
2. DJ Camilo Lara
3. Daniela Michel, James Ramsey
4. Gian Franco Brignone
5. Pepe Díaz, Shakes, Andrea Bardasano
6. Javier Marín
7. Petinato, Karina El Azhem
8. John Hart
9. Sarni Rogers, Giorgio Brignone, John Congdon, Heather Davis, Laura Simpson



Música en vivo, cocteles y DJ

LAS ALAMANDAS Comida



Los invitados disfrutaron de un buffet de mariscos y música en vivo

The guests enjoyed a seafood buffet and live music



SPONSORS

AMG MERCEDES-BENZ / MOËT & CHANDON / EL PALACIO DE HIERRO / GRUPO EXPANSIÓN / REVISTA QUIÉN / HERMÈS / WINES OF AMERICA / MEZCAL UNIÓN / BUCHANAN'S / SONY / TAXI ART MAGAZINE / ANDARES / CINEMA TROPICAL / AEROMAR / CORONA / DUNHILL

COMITÉ ORGANIZADOR

Comittee

COSTA CAREYES

Gian Franco Brignone
Giorgio Brignone
Filippo Brignone
Viviana Dean

ARTECAREYES

Dirección General
Management
Alejandra Martínez
Alejandro Serratos

Dirección de Invitados:
Victor Martínez

www.artecareyes.com

AGRADECIMIENTO

Acknowledgments

COSTA CAREYES

Gian Franco Brignone,
Familia Brignone,
Viviana Dean,
Ana Casas de Brignone

Hotel El Careyes:
Pedro Vereá y Santiago Brockman

Las Alamandas:
Isabel Goldsmith Patiño

Playas Paraíso:
Juan Ernesto Lobo

Casa Altiplano:
Marco y Franca Brignone

Casa Dos Estrellas:
Michael y Luciana Solomon

Cocodrilo Azul:
Andrés Yanomé

Playa Rosa

Punto Como

1. Las Alamandas
2. Chris Brown y Whitney Sandhu
3. Misia, Rui de Sousa
4. Kimberly Strauss, Viviana Dean
5. Evan Strauss

13^o EDICIÓN COPA DE POLO AGUA ALTA

13th Annual Agua Alta Tournament

Equine Excellence

SUSAN STOVALL

Igual que el buen vino, hay cosas que mejoran al paso del tiempo. Es el caso de la temporada de polo en Costa Careyes, que en su edición 2011-2012 culminó en el torneo agua alta, que ahora está en su treceavo año y —a juzgar por el número récord de asistentes y los comentarios de la inmensa mayoría de participantes y espectadores— es más emocionante y exitoso que nunca.

Like fine wine, some things just get better over time. Such is the case with the polo season at Costa Careyes, which for 2011-2012 culminated in the 13th annual Agua Alta tournament. Judging from the record attendance and comments of the vast majority of participants and spectators, it is now more enjoyable and successful than ever.



EXCELENCIA ECUESTRE

PHOTOS BY GABRIEL RUX Y BEATRICE JACOBS

IMELDA DE ALBA
La única mujer polista en el torneo



UN JUEGO DE REYES

POLO CUP IN PARADISE

Copa de Polo en el paraíso

Polistas de Estados Unidos, Canadá, Perú, Colombia y México vinieron a Careyes para competir por la codiciada Copa Agua Alta y para presenciar el Festival Ecuestre y el evento de salto, del 2 al 8 de abril.

Por medio de un sorteo simple, seis equipos de ocho a 11 goles fueron organizados en dos zonas para las eliminatorias. Scappino, la casa de alta moda en México e Italia, fue una vez más el patrocinador titular para este evento de clase mundial. Otros patrocinadores para el torneo incluyeron a BMW, Seguros Atlas, Tequila Milagro, la empresa de artículos de piel PANYC y Angelissima, una firma de maquillaje. Los umpires para los partidos fueron Fergus Gould, de Australia, y Mike Kerley de California.

Muchos de los juegos se decidieron por medio gol. En algunos juegos el resultado fue a todas luces sorprendente, como la victoria del equipo Canadá / Seguros Atlas sobre el Angelissima / Careyes por medio punto en las semifinales, lo que permitió al equipo Canadá llegar a la final. El equipo Canadá / Seguros Atlas fue dirigido por Federico Uribe, un jugador colombiano de cinco goles, e incluyó a David Buller y los hermanos Chris y Will Falk. El Angelissima / Careyes contaba con el polista de renombre mundial Carlos Gracida, apoyado por Giorgio Brignone, Germán Coppel y Jesús Solórzano.

EL EQUIPO CANADÁ /
SEGUROS ATLAS FUE DIRIGIDO
POR **FEDERICO URIBE**, UN
**JUGADOR COLOMBIANO DE
CINCO GOLES**. EL ANGELISSIMA
/ CAREYES CONTABA CON
EL **POLISTA DE RENOMBRE
MUNDIAL CARLOS GRACIDA**



GUILLERMO STETA



FERGUS GOULD

POLO IN COSTA CAREYES

TEAM CANADA/SEGURO ATLAS WAS
LED BY FEDERICO URIBE,
A 5-GOALER FROM COLUMBIA.
ANGELISSIMA/CAREYES WAS
LED BY WORLD-RENOWNED POLO
PLAYER CARLOS GRACIDA

Polo players from the United States, Canada, Peru, Colombia and Mexico came to Careyes to play for the coveted Agua Alta Cup and view the Equestrian Festival and jumping event from April 2-8.

Six teams of 8 to 11 goals were organized by a simple draw into two zones for play-offs. Scappino, high fashion clothiers of Mexico and Italy, was again the title sponsor for this world-class event. Other sponsors for the tournament included BMW, Seguro Atlas, Milagro Tequila, leather goods company PANYC, and Angelissima, a makeup company. Umpires for the matches were Fergus Gould from Australia and Mike Kerley of California.

Many of the games were decided by a half goal. Some games were clear upsets, such as Team Canada/Seguro Atlas's victory over Angelissima/Careyes by a half point in the semi-finals, which allowed Team Canada to reach the final. Team Canada/Seguro Atlas was led by Federico Uribe – a 5-goaler from Colombia – and included David Buller and brothers Chris and Will Falk. Angelissima/Careyes was comprised of world-renowned polo player Carlos Gracida, Giorgio Brignone, German Coppel and Jesús Solorzano.

POLO

EN COSTA CAREYES

- El Club de Polo Careyes, fundado en 1989, tiene dos campos reglamentarios con pasto de Bermudas, considerados los mejores en México, y establos para 150 caballos. Durante la temporada regular, de noviembre a abril, están disponibles para rentar 50 ejemplares de caballos de polo muy manejables. Para informes sobre tarifas y eventos específicos, visite www.careyes.com
- Careyes Polo Club, founded in 1989, has two regulation Bermuda grass fields, considered the best in Mexico, and stabling for 150 horses. During the regular season from November to April, 50 head of very handy polo horses are available for rent. For rates and specific event information, visit www.careyes.com

El equipo Scappino, dirigido por los hermanos Miguel y Alejandro Gómez de Parada, y en el que participaron el joven jugador mexicano Carlos Fernández, así como el presidente de la Asociación Mexicana de Polo, Guillermo Steta, derrotó al Tequila Milagro, un equipo antes invicto, de Monterrey. Tequila Milagro tenía a Rodrigo Fernández y su padre Alberto Fernández, Imelda de Alba —la única mujer polista en el torneo— y Valerio Aguilar. Su victoria permitió al Scappino avanzar a la final, el 7 de abril.

Ante la multitud más grande que se haya reunido en el Club de Polo Careyes, la acción se dio a ritmo veloz y muy de cerca durante los cinco chukkers que duró el partido. El marcador fue parejo en casi cada chukker. Al llegar a los últimos 30 segundos de juego, el equipo Canadá llevaba la delantera por medio gol, 7-7½. Cuando quedaban solo unos segundos, se otorgó a Scappino un penalti 2, un tiro de 30 yardas contra una portería sin defender. Alejandro Gómez de Parada lo hizo pasar entre los verticales, para anotar el gol ganador con un marcador de 8-7½ al momento de sonar la señal.

Rodrigo Fernández, del equipo Tequila Milagro, recibió el trofeo de anotaciones para jugadores amateur; en tanto que Carlos Gracida, del equipo Careyes / Angelissima, ganó el trofeo por el mayor número de goles anotados por un profesional: una cifra récord de 37 goles en los

cinco juegos jugados. Azuquítar, una hermosa yegua gris propiedad de Miguel Gómez de Parada, fue nombrada el mejor poni jugador de polo.

Los equipos restantes jugaron su lugar en la tabla, donde Monterrey / Tequila Milagro quedaron en tercer sitio y Cobra / PANYC —Isaac Sepúlveda, Pancho Aguilar, Fernando Pliego y Diego Velarde— en el cuarto. Angelissima quedó quinto y BMW / Italia, que incluía a Manuel Matos, Diego González, Guillermo Li y Alberico Ardissonne, quedó sexto.

Se planearon actividades para todo el fin de semana, con fiestas especiales para cenar en la Plaza de los Caballeros y el restaurante a la orilla del mar en Playa Rosa. Alberto Ardissonne, fundador del torneo Agua Alta, organizó una venta de caballos de polo, con 12 caballos experimentados, en la playa Los Negritos.

Al final, la copa Agua Alta 2012 fue todo un éxito. Alberto Ardissonne, su fundador y Giorgio Brignone, promotor del Club de Polo de Careyes, preparan con mucho entusiasmo la edición 14th de la copa, a celebrarse en Marzo 2013.

EN LOS ÚLTIMO SEGUNDOS,
ALEJANDRO GÓMEZ DE PARADA ANOTA EL GOL GANADOR CON UN MARCADOR DE 8-7



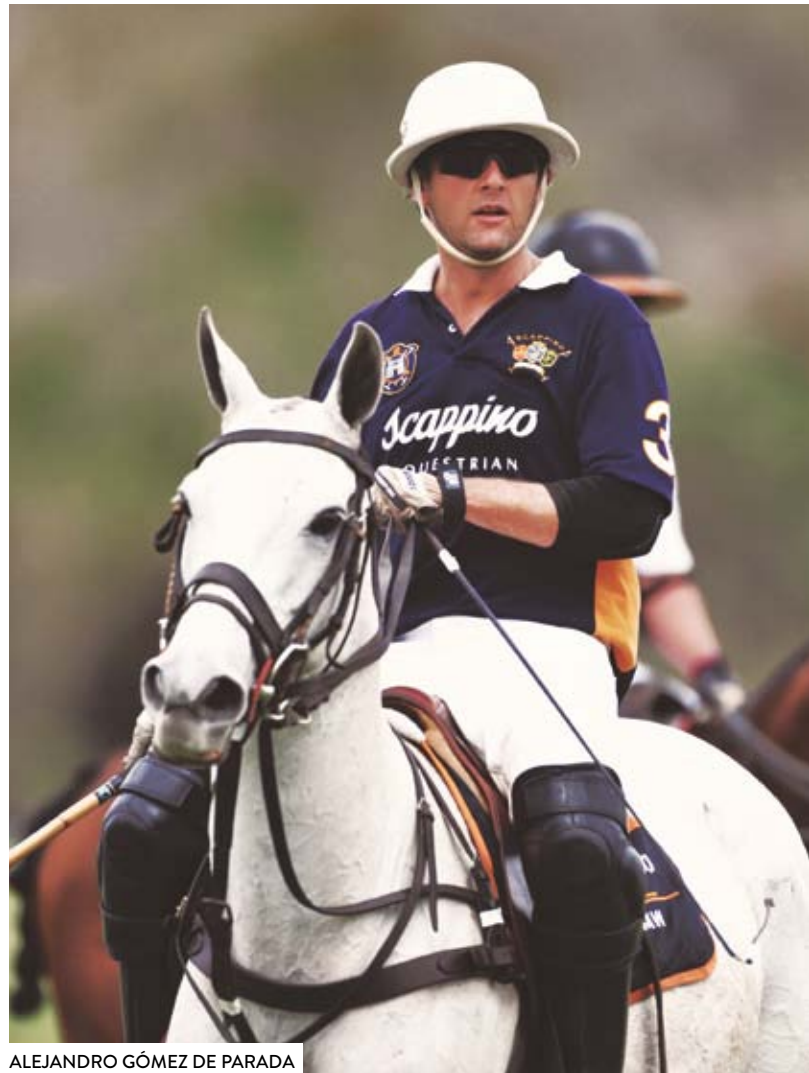
Equipo de Polo Angelissima, Ana Brignone, Giorgio Brignone, Carlos Gracida, Alberto Ardissonne, German Coppel y Jesús Solorzano Jr.

The Game of the Kings

The Scappino team, led by brothers Miguel and Alejandro Gómez de Parada and including young Mexican player Carlos Fernández as well as president of the Mexican Polo Association Guillermo Steta, defeated Milagro Tequila, the previously unbeaten team from Monterrey. Milagro Tequila had Rodrigo Fernández and father Alberto Fernández, Imelda de Alba – the only woman player in the tournament – and Valerio Aguilar. Scappino’s victory allowed it to advance to the final on April 7.

Before the largest crowd ever at the Careyes Polo Club, the action was fast-paced and very close during the five chuldoers of play. Scoring was even in almost every chukker. Going into the final 30 seconds of play, Team Canada led by one-half of a goal, 7-7 ½. With just seconds left, Scappino was awarded a Penalty 2, a 30-yard hit to an undefended goal. Alejandro Gómez de Parada put it through the uprights for the winning goal, the score 8-7 ½ at the horn.

Rodrigo Fernández of the Milagro Tequila team was awarded the amateurs’ high scoring trophy, while Carlos Gracida of Careyes/Angelissima won the trophy for the most goals scored by a professional: a record-setting 37 goals in the five games played. Azuquitar, a beautiful grey mare owned by Miguel Gómez de Parada, was named the best playing polo pony.



ALEJANDRO GÓMEZ DE PARADA

POLO AWARDS



THE POLO MANAGER

Susan Stovall
POLO MANAGER



GANADORES

Scappino
WINNERS
Miguel Gómez de Parada, Guillermo Steta Alejandro Gómez de Parada, Carlos Herández y Alberto Ardissonne.



SEGUNDO LUGAR

Canadá / Seguros Atlas
SECOND PLACE
David Buller, Chris Falk, Will Falk y Federico Uribe.

ALEJANDRO GÓMEZ DE PARADA

CLINCHED THE WINNING GOAL IN THE FINAL SECONDS, FOR A SCORE OF 8-7

The remaining teams played for the standings with Monterrey/Milagro Tequila finishing third and Cobra/PANyc – Isaac Sepúlveda, Pancho Aguilar, Fernando Pliego and Diego Velarde – placing fourth. Angelissima finished fifth and BMW/Italia, which included Manuel Matos, Diego González, Guillermo Li and Alberico Ardissonne, placed sixth.

Activities were planned throughout the week with special dinner parties at the Plaza de los Caballeros and Playa Rosa beach-side restaurant. A polo horse sale featuring 12 experienced horses was organized by Alberto Ardissonne, founder of the Agua Alta tournament, at the Los Negritos beach.

In all, the 2012 Agua Alta cup was a resounding success. Alberto Ardissonne, its founder, and Giorgio Brignone, promotor of the Careyes Polo Club, look forward to hosting the 14th edition of this tournament in March, 2013.

TEMPORADA DE POLO • Calendario

THE POLO SEASON • CALENDAR

2012

2013

NOVIEMBRE/NOVEMBER		DICIEMBRE/DECEMBER			ENERO/JANUARY	FEBRERO/FEBRUARY	
15	22 - 24	1 - 15	12 - 15	27 - 5	16 - 20	2 - 4	8 - 10
Se abren los campos y comienzan las sesiones de práctica. <i>Fields open and practice sessions begin.</i>	Torneo del Día de Acción de Gracias. <i>Thanksgiving Tournament.</i>	Clínica de Polo con Fergus Gould. <i>Polo clinic with Fergus Gould.</i>	Semana de Damas y Torneo Junior de Polo. <i>Ladies Week and Jr. Polo Tournament.</i>	Torneo Copa Careyes. <i>Copa Careyes Tournament.</i>	Torneo de Damas / Copa Giuliana. <i>Ladies Tournament / Copa Giuliana.</i>	Copa de la Constitución. <i>Copa de la Constitución.</i>	Año Nuevo Chino – Año de la Serpiente y Torneo de Polo. <i>Chinese New Year – Year of the Snake and Polo Tournament.</i>

POLO EVENT



1

El Torneo • During the Tournament



2



3

El Torneo
The Tournament

Las porras de apoyo se dejaban escuchar en todo el recinto.

An army of “cheerleaders” was on hand to voice their support.

1. Público asistente
2. Invitadas
3. Hugo Villalobos / Victoria
4. Carlos Gracida y amiga



4



5

PHOTOS BY BEA JACOBS



6

La Subasta
The Auction

Se organizó una subasta de caballos de polo en Playa Los Negritos.

An auction of polo ponies was held at Playa Los Negritos.



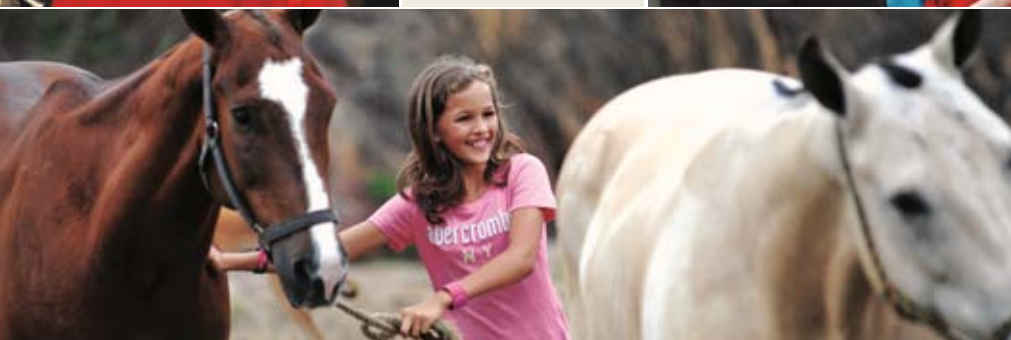
7

Rompiendo Récord
Record Attendance

Rompiendo récord de asistencia, este torneo ha sido el más emocionante y exitoso.

This was an thrilling and successful tournament which set a new record for attendance.

5. Gian Franco Brignone
6. Kari Ardissonne
7. Naty Abascal, Angélica Vergara, dueña de la empresa Angelissima y Miguel Gómez de Parada



			MARZO/MARCH		ABRIL/APRIL	
12 - 17	19 - 24	27 - 3	10 - 17	23 - 30	3 - 6	13 - 15
Texas Polo Week. Texas Polo Week.	Clínica de Polo con Fergus Gould. Polo Clinic with Fergus Gould.	Torneo del Festival de Cine. Film Festival Competition.	Canadian Invitational – Clubes de polo de Toronto, Calgary, Grande Prairie y Kelowna, y la 2a Copa Anual Careyitos. Canadian Invitational – Toronto, Calgary, Grande Prairie and Kelowna Polo Clubs and 2nd Annual Copa Careyitos.	14ava Copa Agua Alta / 8-10 goles. 14th Agua Alta / 8-10 goals.	Costalegre Open y Grand Prix Show Jumping. Costalegre Open and Grand Prix Show Jumping.	Torneo de Fin de Temporada. End of season tournament.

Actividades Especiales

Special events

Se planearon actividades para todo el fin de semana, con fiestas especiales para cenar en la Plaza de los Caballeros y el restaurante a la orilla del mar en Playa Rosa.

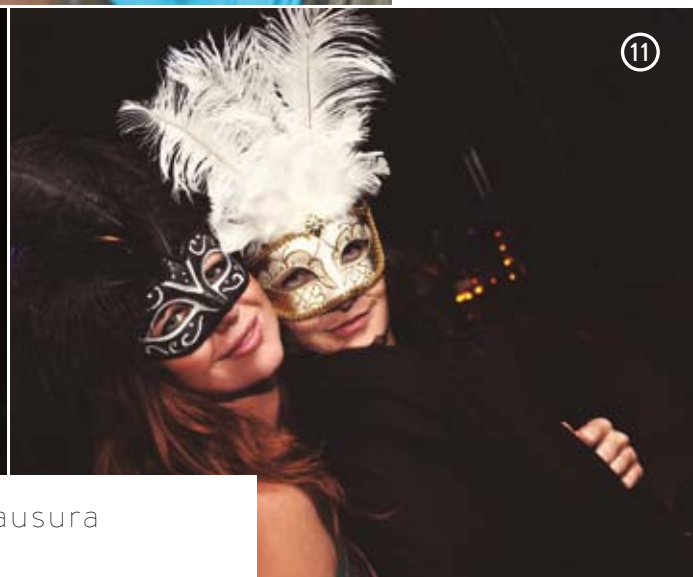
The weekend was filled with special activities, including dinner parties at Plaza de los Caballeros and at the Playa Rosa beachfront restaurant.



9



10



11

Fiesta de Clausura

Closing Party

Una divertida y exitosa fiesta de clausura marcó el fin de la Copa Agua Alta.

The Copa Agua Alta closing party was great fun and a smash hit.

12

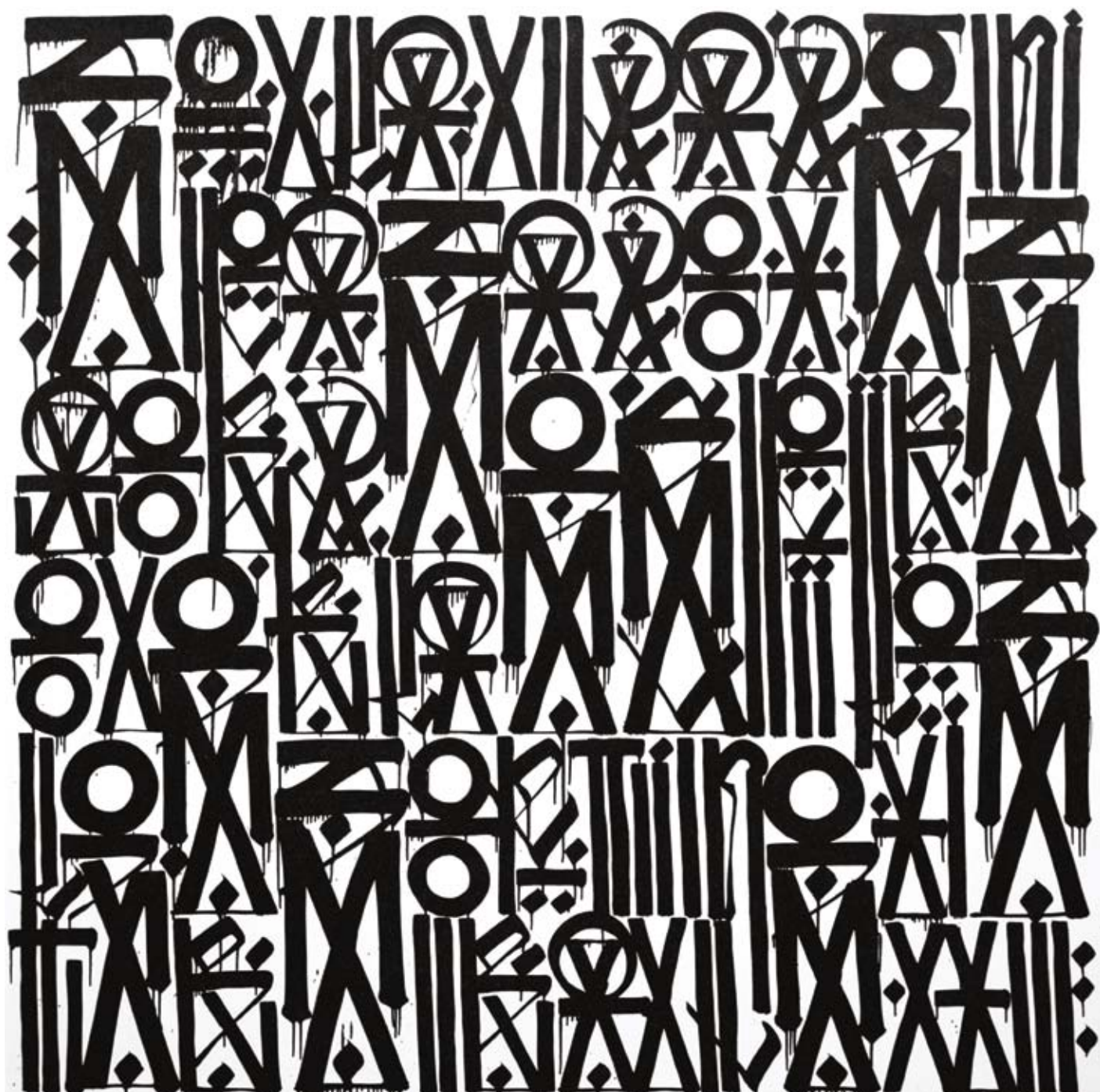
9. Ana Brignone /
Naty Abascal

10. Invitados

11. Fiesta de clausura

12. Filippo Brignone
Giorgio Brignone
Guillermo Steta





PHOTOS COURTESY OF THE ARTIST

El idioma secreto de Retna

El artista angelino fusiona la naturaleza vibrante del graffiti con los misterios de la antigua caligrafía

El arte hay que saber encontrarlo. Retna, desde que era un muchachito criado en vecindarios de Los Ángeles plagados de pandillas, lo encontró en los graffiti que cubrían los puentes de las autopistas y los pasos a desnivel de la ciudad. Comenzó como “rayador” de graffiti en las calles y tuvo que esperar para dar el paso a la pintura con pincel y a su eventual aceptación en el mundo del “establishment” de las galerías de arte. Ahora es posible encontrar su obra en docenas de exposiciones, murales e instalaciones en las principales ciudades en, por lo menos, cuatro continentes en el mundo.

The secret language of Retna

LA artist fuses the vibrancy of graffiti with the mysteries of ancient calligraphy

Art is where you find it. Retna, as a young boy growing up in the gang-ridden neighborhoods of Los Angeles, found it in the graffiti that lined the freeway bridges and underpasses of the city. He began as a graffiti writer on the streets only later to progress to brush painting and eventual acceptance in the world of “establishment” art galleries. Now his work can be found at dozens of exhibitions, murals and installations in a number of major cities in at least four continents worldwide.

This exhibition was made posible by Esthella Provas & Associates, Beverly Hills, California

“I want my work to feel universal,
and for people from different cultures to
sense that they are represented”



Retna, Gian Franco, modelos y Esthella Provas



En abril de 2012, Retna se encontró en Costa Careyes como invitado especial de Filippo Brignone, una visita en la que este artista, urbano entre los urbanos, se vería emprendiendo una cantidad de proyectos en este paraíso de la costa del Pacífico mexicano, donde la inspiración viene de la naturaleza. Su exposición Time Traveler, que abrió el 24 de abril en la galería Art Careyes, se integró con siete cuadros de gran formato sobre tela, así como un mural único, pintado en locación en la galería. Una variedad de coleccionistas, propietarios de galerías y artistas formó parte de la celebración, y Chris Hill y Rodolfo Chopereña fueron anfitriones de una exclusiva cena para 60 invitados durante la semana de la exposición.

Retna también pasó cinco días en Careyes con un equipo de modelos, fotógrafos y artistas de video, creando una serie de fotografías que fueron ampliadas y colocadas, en formato de anuncio espectacular, por toda la ciudad de Los Ángeles. El artista también impartió pláticas vespertinas para los niños locales en las escuelas Cuixmala y Francisco Villa, acerca de los significados de los colores y la caligrafía en sus pinturas.

Fue su propio interés en el graffiti lo que lo llevó a explorar antiguas formas de escritura a partir de las civilizaciones inca, egipcia, asiática, hebrea, arábiga y la indígena americana. Estas formas han tenido una enorme influencia en su estilo de pintura, donde las figuras inspiradas por jeroglíficos parecen contar sus propias historias secretas.

Su trabajo obtuvo una extensa aclamación de la crítica en 2011, con su participación en el programa Arte en las Calles, organizado por el MOCA, en Los Ángeles. En fechas más recientes, la marca Louis Vuitton encargó a Retna la decoración de un nuevo punto de venta en el Design District de Miami. Retna cubrió la fachada de piedra de la tienda con un mural pintado con una paleta de rosas y azules y con su característico estilo jeroglífico.

Por su descendencia mestiza de afroamericano, salvadoreño y cherokee, ve sus pinturas como un medio para comunicarse con un público diverso y multicultural. “Quiero que mi trabajo dé la sensación de ser universal, y que personas de diferentes culturas se sientan representadas en él”, afirmó.



Filippo Brignone y Retna



In April 2012, Retna found himself in Costa Careyes as the special guest of Filippo Brignone, a visit that would have this most urban of artists embarking on a number of projects in this nature-inspired paradise on Mexico's Pacific coast. His exhibition *Time Traveler*, which opened on April 24 at Galeria Art Careyes, consisted of seven large paintings on canvas, as well as a unique mural painted on-site in the gallery. A variety of collectors, gallery owners, and artists became part of the celebration, and Chris Hill and Rodolfo Choperena hosted an exclusive dinner for 60 guests during the week of the exhibition.

Retna also spent five days in Careyes with a crew of models, photographers and video artists creating a series of photographs that got blown up and put on billboards throughout Los Angeles. The artist also gave afternoon talks to local children at the Cuixmala and Francisco Villa schools about the significance of the colors and calligraphy in his paintings.

It was his own childhood interest in graffiti that led him to explore ancient forms of writing from Incan, Egyptian, Asian, Hebrew and Arabic and Native American civilizations. These forms have exerted an enormous influence on his style of painting, where figures inspired by hieroglyphics seem to tell their own secret stories.

His work drew widespread critical praise in 2011 with his participation in *Art in the Streets* program organized by the MOCA in Los Angeles. More recently, Retna was commissioned by the luxury brand Louis Vuitton to decorate a new location in Miami's Design District. He covered the store's façade with a mural painted in a palette of pink and blue and in his trademark hieroglyphic style.

Being a person of mixed African-American, El Salvadorian and Cherokee descent, he sees his painting as a means to communicate with a diverse, multi-cultural audience. "I want my work to feel universal, and for people from different cultures to sense that they are represented," he said.





ENTREVISTA

By *Andresa Nunes*

¿Cómo fue que comenzaste a pintar?

Comencé a hacer grafiti cuando era un niño. Como crecí en Los Ángeles, era algo que estaba a mi alrededor todo el tiempo. A mí me fascinaba verlo, así que practicaba cómo dibujar letras. La práctica del grafiti hizo que yo comenzara a pintar en lienzo, tabla, papel, y a hacer gráfica.

Háblanos de las letras o el alfabeto en tu obra.

Las letras siempre han estado. Cuando era más joven, tenía influencias de la tipografía estilo Old English (inglesa antigua), que era muy popular entre las pandillas callejeras de Los Ángeles. Luego conocí otras escrituras antiguas y al final mi estilo de dibujar letras evolucionó hasta ser lo que hoy es: una especie de puente entre el grafiti y las artes plásticas. Las letras mismas cambian cada ciertos meses, a medida que voy desarrollando nuevos ritmos y flujos de trabajo, pero la estructura básica, el alfabeto, es algo en lo que llevo mucho tiempo trabajando.

¿Cuál fue tu primera impresión de Careyes?

Careyes me pareció el lugar más asombroso que he visto en mi vida. Me sentí como si estuviera en el palacio de algún antiguo faraón o en el hogar de la Serpiente Emplumada. Fue un tremendo honor estar en un lugar capaz de serenar mis nervios y recargar mi alma creativa.

Algunas personas se identifican con Careyes por ser un paraíso natural que aporta curación, divinidad e inspiración.

¿Qué efecto crees que tenga Careyes sobre un alma artística?

Careyes permite que un artista tenga el tiempo y el espacio para encontrar claridad y reflexionar acerca de su obra y de su trabajo. Es muy apaciguador y ahí pude reconectarme con la Madre Naturaleza. Su gente, su naturaleza y su arquitec-

tura poseen una creatividad y una espiritualidad como yo nunca había visto.

Hemos visto tu arte en ciudades, en murales callejeros y otros entornos urbanos. ¿Cómo fue para ti trabajar en Careyes?

Disfruto mucho pintar en entornos nuevos y excitantes, y poder trabajar en un escenario tan bello como Careyes fue en verdad un lujo. Siempre he encontrado inspiración en las culturas indígenas, así que tengo en muy alta estima el tiempo que paso en lugares ricos en historia.

Cuéntanos cómo fue trabajar con niños en la Galería Art Careyes.

En verdad me encanta trabajar con niños porque me recuerda por qué me dedico a lo que me dedico. Son tan llenos de energía, tan creativos y libres. Para mí es importante devolver algo a la comunidad, así que esta experiencia acabó siendo mi parte favorita del viaje.

¿Qué mensaje quieres transmitir con tu arte?

El mensaje que siempre quiero enviar es que todos somos un mismo grupo de gente. Puede ser que hayamos crecido en diversos lugares, pero yo siempre estoy a la búsqueda de lo que nos conecta y nos hace iguales. Comencé a estudiar a todas estas culturas antiguas porque trataba de entender qué era igual, qué enlaza a la gente. Mis pinturas cuentan historias acerca de mis propias experiencias en la vida y de las batallas a las que todos nos enfrentamos como seres humanos. Estos mensajes que envío para que los vea el mundo entero, ya sea en instituciones artísticas o en la calle, son mis intentos de conectarme al expresar estas verdades universales.



INTERVIEW

How did you get started as a painter?

I began doing graffiti as a young kid. Growing up in Los Angeles, it was around me all the time. I was fascinated by it, so I practiced writing letters. Graffiti practice led me to start painting on canvas, panel, paper, and to make prints.

Tell us something about the letters or alphabet in your work.

The letters have always been there. When I was young I was influenced by Old English typography, which was popular among street gangs in Los Angeles. Then I learned about other ancient scripts, and eventually my style of writing letters evolved into what it is now – a kind of bridge between graffiti and fine art. The letters themselves change every few months as I develop new rhythms and work flows, but the basic structure, the alphabet, is something that I've been working with for a long time.

What was your first impression of Careyes?

I thought Careyes was the most amazing place I'd ever seen in my life. It felt like I was in the palace of an ancient pharaoh or the home of the Feathered Serpent. It was a huge honor being in a place that could calm my nerves and recharge my creative soul.

Some people can relate to Careyes as a natural paradise that brings healing, divineness and inspiration. What effect do you think Careyes has on an artistic soul?

Careyes can allow an artist the time and space to find clarity and reflect on their work and practice. It's very calming and I was able to reconnect with Mother Nature there. There's a creativ-

ity and spirituality in the people, nature and architecture like none I'd ever seen.

We have seen your artwork in cities, street murals and other urban settings. How was it for you to work in Careyes?

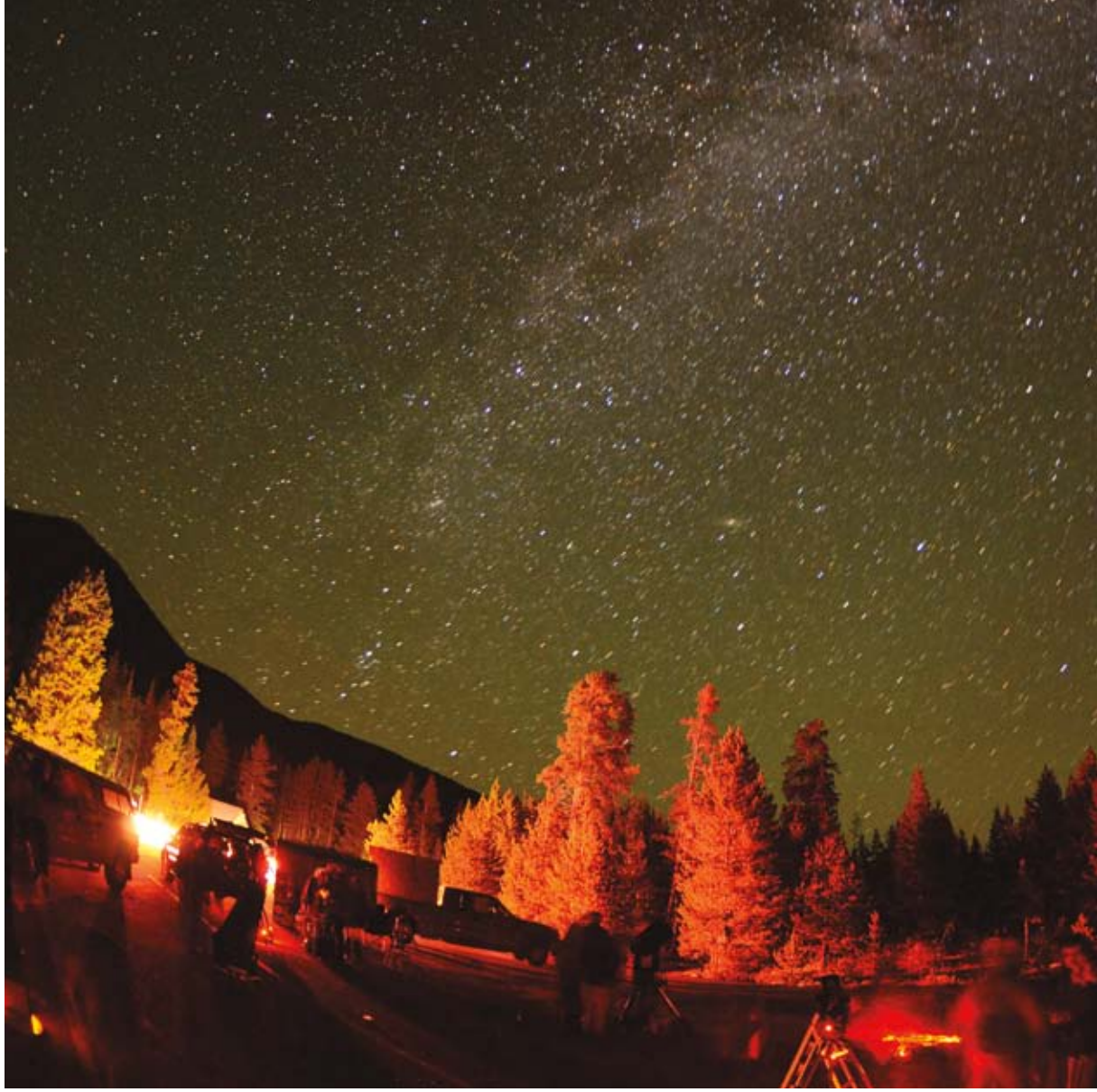
I really enjoy painting in new, exciting environments, and being able to work in a location as beautiful as Careyes was a real luxury. I've always been inspired by indigenous cultures, so spending time in places rich with history is something I value highly.

Tell us what it was like to work with children at the Art Careyes Gallery.

I really love working with kids because it reminds me why I do what I do. They are so full of energy and so creative and free. Giving back to the community is important to me, so this experience ended up being my favorite part of the trip.

What message do you want to convey through your art?

The message that I'm always trying to get across is that we are all one people. We may have grown up in different places, but I'm always searching for what connects us and makes us the same. I started looking at all these ancient cultures because I was trying to figure out what was the same, what links people. My paintings tell stories about my own life experiences and the struggles that we all face as human beings. These messages that I put out for the whole world to see, whether in art institutions or on the street, are my attempts to connect by expressing these universal truths.



PHOTOS BY CARLOS OCHOA AND ANDRESA NUNES

Yellowstone: espíritu al extremo SPIRIT TO THE LIMIT

Story By **ANDRESA PINHEIRO NUNES**

Mi primer encuentro con la fuerza de Yellowstone no se hizo esperar ni un día: una mañana, un poco después de las 10:00, emocionada y vestida para un día despejado de verano, subí en la moto. No habían pasado 10 minutos cuando, al subir una ladera de dos kilómetros, de pronto la temperatura cayó hasta convertirse en un frío cortante y unas nubes oscuras, arrastradas por un fuerte viento, hicieron que el día se convirtiera en noche. Del cielo cayeron piedras de hielo del tamaño de bolas de golf. Una mezcla de dolor y placer me invadió al presenciar la fuerza de la naturaleza. Cinco minutos después, bajando la montaña, el granizo se hizo lluvia, la temperatura subió, las nubes desaparecieron y otra vez el sol dio brillo a sus dramáticos paisajes.



Yellowstone cambia siempre por el efecto del agua y de las fuerzas del centro de la tierra. De ahí parecen venir sus maravillas hidrotermales, como Mammoth Hot Springs, donde el agua deposita materiales que trae de los abismos para construir balcones, cascadas, terrazas de travertino que van del rojo al turquesa y parecen la obra de un arquitecto iluminado. En este escenario, que no tiene igual

en el planeta, la vida se ha expresado con toda su potencia: bisontes, alces, pájaros, lobos... centenares de especies habitan esta tierra y, en la imaginación de la gente, son representados por el que se ha convertido en un emblema del parque: el bisonte. En la mañana del segundo día decidí tomar mi desayuno a la orilla del lago Yellowstone, con una vista hermosa de las montañas cubiertas de nieve a su alrededor. Pronto, un fenómeno curioso

My first encounter with the power of Yellowstone came on day one of my visit there. Just after 10:00 a.m., excited and dressed for a clear summer's day, I hopped on my motorcycle and set off on a sightseeing tour. Not ten minutes had passed when, while nearing the top of a two-kilometer climb up a mountain, the temperature suddenly dropped to a biting cold and dark clouds gathered, pushed in by strong winds. Day seemed to have turned into night. At that point a barrage of hailstones the size of golf balls poured down from the sky. Witnessing the brute force of in this way sent shock waves of both pain and pleasure throughout my body. Five minutes later, as I was making my way down the mountain, the hail gave way to rain, the temperature rose, the clouds disappeared and the sun again shone brightly against the vast landscape.



Yellowstone has always been subjected to changes caused by the movement of water and forces emerging from the center of the Earth, hence its multitude of hydrothermal wonders. At Mammoth Hot Springs, rising water deposits materials from unfathomable depths to build natural balconies, waterfalls and travertine terraces that range in color from red to turquoise and appear to be the work of an enlightened architect.

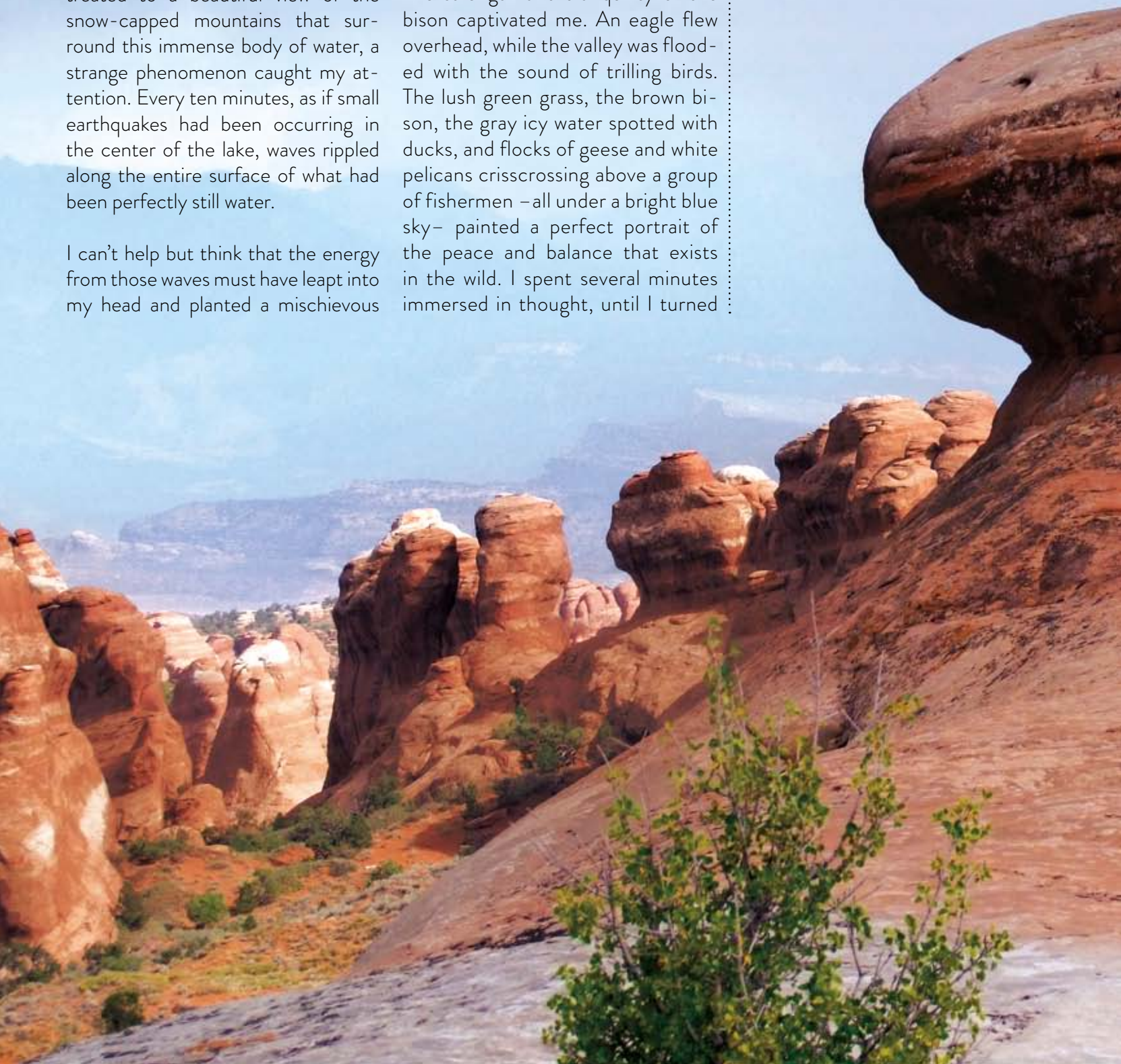
On the morning of the second day, I had breakfast on the shore of Yellowstone Lake. There, where I was treated to a beautiful view of the snow-capped mountains that surround this immense body of water, a strange phenomenon caught my attention. Every ten minutes, as if small earthquakes had been occurring in the center of the lake, waves rippled along the entire surface of what had been perfectly still water.


I can't help but think that the energy from those waves must have leapt into my head and planted a mischievous

idea there. Knowing full well that the lake temperature was only 11°C, I still couldn't resist the impulse to plunge into the coldest water I'd ever swam in – to the amazement of passersby, several of whom took pictures of me. A park ranger who had worked there for 25 years told me he'd never seen anyone swim in the caldera of Yellowstone's supervolcano.

Yet the most amazing moment was still to come. Later that day, I took a walk into Hayden and Lamar Valleys. The Yellowstone River crossed the length of a meadow, and thousands of bison were grazing along its banks. The strength and tranquility of the bison captivated me. An eagle flew overhead, while the valley was flooded with the sound of trilling birds. The lush green grass, the brown bison, the gray icy water spotted with ducks, and flocks of geese and white pelicans crisscrossing above a group of fishermen – all under a bright blue sky – painted a perfect portrait of the peace and balance that exists in the wild. I spent several minutes immersed in thought, until I turned

llamó mi atención: cada diez minutos, como si hubiera pequeños temblores en el centro del lago, se formaban olas que viajaban por toda la extensión de lo que antes eran aguas tranquilas. Yo sabía que la temperatura del lago era de solo 11 °C pero no me pude resistir: me tiré al agua para sumergirme en uno de los baños más helados y puros de mi vida, ante la sorpresa de los paseantes, muchos de quienes incluso tomaban fotos. Después, un guardabosques que ha trabajado ahí por 25 años me dijo que jamás vio a nadie bañarse en la caldera del súper volcán de Yellowstone.



A woman with long dark hair, wearing a black top and shorts, is sitting in a meditative pose on a large, smooth, reddish-brown rock formation. The rock is part of a larger canyon landscape with similar rock formations and some sparse green vegetation. The sky is clear and blue.

Lawrence E. Joseph, author of the book *Apocalypse 2012*, includes Yellowstone National Park among the nine locations that could generate mass destruction if Yellowstone Caldera, also known as the supervolcano, erupts. In Yellowstone, everything runs to extremes: summer temperatures can go as high as 30°C only to plummet to a winter-like 6°C on the same day. The entire park is laden with the smell of gas from hundreds of geysers, among them the famous Old Faithful. Every 92 minutes, the earth roars and thousands of liters of water and steam are propelled 60 meters into the sky during an eruption which last around five minutes. The park's elevation ranges from 1,610 to 3,640 meters. The stunning lake that adorns it like a jewel is in the caldera of the supervolcano and is one of the deepest on the continent. The park has more than 45 named waterfalls, although more than two thousand are said to exist on its lands. Lower Falls, at 94 meters, is the highest.

EN ESTE ESCENARIO, QUE NO TIENE IGUAL EN EL PLANETA, LA VIDA SE HA EXPRESADO CON TODA SU POTENCIA: BISONTES, ALCES, PÁJAROS, LOBOS... CENTENARES DE ESPECIES HABITAN ESTA TIERRA Y, EN LA IMAGINACIÓN DE LA GENTE, SON REPRESENTADOS POR EL QUE SE HA CONVERTIDO EN UN EMBLEMA DEL PARQUE: EL BISONTE.



ON THIS CORNER OF THE EARTH LIKE NO OTHER, **THE SPLENDOR OF LIFE IS EXPRESSED IN UNBRIDLED TERMS** BY AN ANIMAL THAT HAS BECOME ONE OF ITS TRUE EMBLEMS: THE BISON.



my head and spied a black mound moving around in the grass. What I saw next left me dumbfounded: for the first time in my life I was staring straight into the eyes of a wild black bear. Words alone cannot fully express what I felt at that moment, but it is something that will always stay with me.

Contact with nature is the best education one can have. Appreciating, preserving and respecting every living thing on the planet makes us nobler and connects us with our genuine child-like essence. Creativity is the perfect tool for expressing feelings and emotions, and places like Yellowstone National Park and Costa Careyes inspire and bring people together in a way that enables them to see how that which may seem to be regional can indeed be universal. This is because nature has its own language. Gian Franco Brignone, artist, visionary and founder of Careyes, often repeated what his mother, Ita Calandra, would always say to him: “La Natura, Gian Franco, la Natura.” ☺

Lawrence E. Joseph, autor del libro *Apocalypse 2012*, incluye al parque Yellowstone entre los nueve puntos que podrían generar destrucción masiva si el súper volcán Yellowstone hace erupción. Y es que en Yellowstone todo está en los extremos: un día soleado de verano puede pasar de 30 °C a 6 °C y convertirse en un día de invierno. En todo el parque se siente el olor de los gases de centenas de géiseres, entre ellos el célebre Old Faithful (Viejo Fiel). Cada 92 minutos, la tierra rugé y millares de litros de agua y vapor se disparan al cielo en chorros que pueden alcanzar más de 60 metros de altura, y esta erupción dura casi cinco minutos. Su elevación va de los 1,610 metros a los 3,640; el impresionante lago que adorna al parque como una joya está en la caldera del súper volcán y es uno de los más profundos del continente, con una temperatura que en el verano llega a los 11 °C. El parque tiene más de 45 caídas de agua nombradas (aunque se dice que hay más de dos mil por todo el parque). Lower Falls, la cascada más alta, tiene 94 metros de altura.

El momento más impactante fue cuando entré en Hayden y Lamar Valley. No podía describir con palabras lo que sentía. El río Yellowstone atravesaba toda la pradera y a lo largo de su ribera pastaban millares de bisontes. La fuerza y la tranquilidad del bison me tenían cautivada; un águila sobrevoló mi cabeza mientras en el valle sonaban los trinos de pájaros por todas partes. El verde del pasto, el marrón de los bisontes, el agua gris helada donde patos, gansos y pelícanos blancos cruzaban entre algunos pescadores, todo bajo el intenso azul del cielo, eran un ejemplo de la paz y el equilibrio que hay en la vida salvaje. Estuve varios minutos inmersa en mis pensamientos,

YO SABÍA QUE LA TEMPERATURA DEL LAGO ERA DE SOLO 11 °C PERO NO ME PUDE RESISTIR: ME TIRÉ AL AGUA PARA SUMERGIRME EN UNO DE LOS BAÑOS MÁS HELADOS Y PUROS DE MI VIDA...



.....
CONTACT WITH
NATURE IS THE BEST
EDUCATION ONE CAN
HAVE. APPRECIATING,
PRESERVING AND
RESPECTING EVERY
LIVING THING ON
THE PLANET MAKES
US NOBLER AND
CONNECTS US WITH
OUR GENUINE CHILD-
LIKE ESSENCE.
.....

**EL CONTACTO CON
LA NATURALEZA ES LA
MEJOR EDUCACIÓN.
SABER APRECIAR,
PRESERVAR Y RESPETAR
A CADA SER VIVO EN
EL PLANETA NOS HACE
MÁS NOBLES EN LA
VIDA Y NOS CONECTA
CON NUESTRA ESENCIA
GENUINAMENTE
INFANTIL.**
.....

hasta que volteé mi cabeza en dirección a un puntito negro que se movía en el pasto. La sorpresa me invadió: por primera vez en mi vida estaba mirando a un oso negro. El contacto con la naturaleza es la mejor educación. Saber apreciar, preservar y respetar a cada ser vivo en el planeta nos hace más nobles en la vida y nos conecta con nuestra esencia genuinamente infantil. La creatividad es la herramienta perfecta para expresar nuestros sentimientos y emociones y lugares como el Parque Nacional de Yellowstone o Costa Careyes y su región hacen que las personas se encuentren, que vean cómo lo regional puede hacerse universal, porque el lenguaje de la naturaleza es único e inquebrantable. Gian Franco Brignone, artista, conceptualizador y fundador de Careyes, suele repetir lo que le decía siempre su mamá, Ita Calandra: “La Natura, Gian Franco, la Natura...” ☺





VERANO 2012

COMPARTIENDO NUESTRO PARAÍSO

SUMMER 2012

Sharing our paradise

Los meses de julio y agosto en Careyes son, sin exagerar, idílicos. Un clima suave como un bálsamo, la temperatura ideal en el agua del mar; días que parecen durar por siempre y memorables puestas de sol en el mar. ¿Cómo podría ser mejor?

The months of July and August in Careyes are nothing short of idyllic. Lovely balmy weather, fantastic ocean water temperatures, days that seem to go on forever and striking ocean sunsets. Honestly, does it get any better?





Pues sí, podría ser mejor, si a lo anterior se agregan los muchos huéspedes, amigos y niños que vinieron desde todas partes para compartir esta maravillosa temporada del año con nosotros y participar en una diversa gama de actividades de verano, todo con el estilo único de Careyes.

Es una verdadera bendición estar en un lugar donde jamás falta la diversión al aire libre, como es el caso de la primera Carrera Careyes/Zafiro de Stand-Up Paddle Board, el 7 de agosto en la bahía de Chamela. A la Carrera se presentaron 22 participantes, y la victoria fue para Evan Strauss y Sofía Saracho. El Torneo de Pesca Playa Rosa, un favorito tradicional del verano, se llevó a cabo el 17 de agosto; los principales honores se los llevaron Rocco y Taddeo Brignone. Ganaron, con un margen de 100 gramos, a la familia Peyrelongue. Los que llegaron con toda la intención de mejorar sus habilidades en deportes acuáticos o terrestres vinieron al sitio indicado, porque el surfista profesional Artemio Rosas estuvo impartiendo lecciones de surf, en tanto que Berni dio clases para montar a caballo.

En Careyes, el verano ha sido y sigue siendo una temporada para el arte, tanto para jóvenes como para mayores. La exposición Dale Vida a la Naturaleza Muerta, en la Plaza de los Caballeros del Sol, el 15 de agosto, presentó una variedad de piezas originales de naturaleza muerta, creadas tanto por niños artistas como por adultos. Mientras tanto, el Bazar que se montó en la Plaza fue un muestrario para las exquisitas artesanías de la boutique Careyitos, incluidos los hermosos bolsos de piel que ofreció la diseñadora Nicolle Aimè, unos coloridos almohadones guatemaltecos, ropa boho chic, por Geraldine de Caraman, así como jabones y artículos de baño naturales, hechos a mano, por Jenny Cardona de Puerto Vallarta.

Sure it gets better, if you add to this the many guests, friends and kids who came from far and wide to share this wonderful time of year with us and take part in a diverse range of summertime activities done in the unique Careyes style.

How blessed we are to be in a location where outdoor fun is never in short supply, a case in point being the first ever Careyes/Zafiro Stand-Up Paddle Board Race on August 7 in Chamela bay. The race featured 22 participants with Evan Strauss and Sofia Saracho emerging victorious. The Playa Rosa Fishing Tournament, a traditional summer favorite, was held August 17 with Rocco and Taddeo Brignone walking away with top honors. They won by a margin of 100 grams ahead of the Peyrelongue family. Those who came ready to improve their skills at water or land sports came to the right place, as pro surfer Artemio Rosas was on hand to give surfing classes, while horseback riding instruction was offered by Berni.

Summer has been and remains a time for art in Careyes, for young and old alike. The "Dale Vida a la Naturaleza Muerta" art show at Plaza Caballeros del Sol on August 15 featured an array of original still life pieces created by both children and adult artists. Meanwhile, the Bazaar held at the Plaza showcased the exquisite handicrafts of the Careyitos boutique, including beautiful leather handbags sold by designer Nicolle Aimè, colorful Guatemalan cushions, boho chic clothes by Geraldine de Caraman and natural hand-made soaps and toiletries by Jenny Cardona of Puerto Vallarta.



Dale Vida a la Naturaleza Muerta



La galería Art Careyes siguió con su exposición de pinturas originales y un mural de Retna, el innovador artista de Los Ángeles que encuentra su inspiración en el arte urbano. También se proyectó el corto de Andresa Nunes, titulado Heart, Hands and Mind, acerca de la inspiración y la obra detrás de la Copa del Sol y el Pyramidion, de Gian Franco Brignone.

Entre las otras actividades estuvo la de Noches con las Tortugas, que dio a los niños y a sus padres la rara oportunidad de ser testigos de los hábitos de anidamiento y nacimiento de las tortugas marinas gigantes en nuestro Campamento Tortuguero de Teopa.

Pero ¿cómo iba a estar completo el verano sin el tradicional Picnic Griego? Para el picnic de este año los anfitriones fueron James y Nancy Demetriades, en la Isla La Cocina, el 16 de agosto. James y Nancy también fueron los anfitriones y organizadores de la primera cena de recaudación de fondos para la Clínica Careyes, que había tenido lugar a principios de ese mes en la Plaza. Más de 150 invitados disfrutaron una estupenda cena, y lo que se obtuvo se destinó a apoyar este centro de salud, que tanta falta hace.

The Art Careyes Gallery continued its show of original paintings and a mural by Retna, the innovative graffiti-inspired artist from Los Angeles. There was also a screening of the short film by Andresa Nunes entitled "Heart, Hands and Mind" about the inspiration and work behind Gian Franco Brignone's Copa del Sol and the Pyramidion.

Other activities included Nights with the Turtles, which gave children and their parents the rare opportunity to bear witness to the nesting and hatching of the giant sea turtles at our Teopa Turtle Camp.

And what summer would be complete without the traditional Greek Picnic? This year's picnic was hosted by James and Nancy Demetriades at "La Cocina Island" on August 16. James and Nancy were also the hosts and organizers of the first fundraising dinner for the Careyes Clinic, which had taken place earlier in the month at the Plaza. More than 150 guests enjoyed a great meal, with the proceeds going to support this much-needed health facility.

**ASÍ QUE, COMO VERÁN, EL VERANO ES UNA GRAN TEMPORADA PARA ESTAR EN CAREYES.
¡NOS VEMOS EN 2013!**

SO AS YOU CAN SEE, SUMMERTIME IS A GREAT TIME TO BE AT CAREYES.
SEE YOU IN 2013!



1



2



3

1. Picnic
 2. María de Rivera y Ana Brignone
 3. Hervé Peyrelongue y su nieta Martina, ganadora
 4. Paris Hilton y Gian Franco Brignone
 5. Andresa Nunes, Andrea Brignone, Viviana Dean y Gian Franco Brignone, los jueces
 6. Familia Possenbacher
 7. Boda Priscilla y Philippe Moelhausen acompañados de sus hijos



4



5



6



Paddle board



7



8



9

8. Sebastian y Cheryl Geifer
9. Marta y Paula Matos Gil



ESCUELA CUIXMALA

Para alimentar el potencial de los niños de Costalegre

CUIXMALA SCHOOL

Un grupo de residentes de Careyes y Cuixmala unieron sus fuerzas para fundar la Escuela Cuixmala, como parte de un esfuerzo para crear una luz nueva y brillante en el horizonte educativo de Costalegre. Ahora en su segundo año, esta escuela privada no lucrativa enseña contenidos académicos formales, en un entorno bilingüe, con técnicas innovadoras e interactivas. El acento que la escuela pone en el aprendizaje a través de la experiencia significa que los niños aprenden de la naturaleza y del mundo que los rodea por medio de lecciones de la vida real, con base en la exploración. El objetivo general de esta iniciativa única en el campo de la educación es formar a ciudadanos responsables y educados, que posean un alto grado de conciencia social y ecológica.

In an effort to create a new shining light on the educational horizon of Costalegre, a group of residents of Careyes and Cuixmala joined forces to found Cuixmala School. Now in its second year, this private non-profit school teaches core academic subjects in a bi-lingual environment using innovative and interactive activities. The school's emphasis on experiential learning means that children learn about nature and the world around them through real-world, exploration-based lessons. The overall aim of this unique educational initiative is to shape responsible, educated citizens who possess a high degree of social and ecological awareness.

NURTURING THE POTENTIAL OF COSTALEGRE'S CHILDREN





OJO DE CAREYES SE REUNIÓ CON EL DIRECTOR DE LA ESCUELA CUIXMALA, GOFFREDO MARCACCINI, PARA HACERLE ALGUNAS PREGUNTAS ACERCA DE LA ESCUELA Y DE SU PROGRESO.

OJO DE CAREYES CAUGHT UP WITH CUIXMALA SCHOOL DIRECTOR GOFFREDO MARCACCINI TO ASK HIM A FEW QUESTIONS ABOUT THE SCHOOL AND ITS PROGRESS.

OJO DE CAREYES: ¿Podría explicar, de manera breve, la filosofía detrás de la Escuela Cuixmala?

OJO DE CAREYES: Could you briefly explain the philosophy behind Cuixmala School?

GOFFREDO MARCACCINI: Nuestra prioridad es dar a los niños capacidad de decisión, que desarrollen su potencial, darles la oportunidad de ser responsables, creativos y orgullosos de lo que hacen. El aprendizaje es un proceso mágico que lo invita a uno a participar. Estimula la imaginación y provoca el acto de pensar. Se siente uno inspirado tan solo de observar la rapidez con que evolucionan las mentes de los niños cuando están en el entorno correcto.

GOFFREDO MARCACCINI: Our priority is to empower the children, develop their potential, give them the opportunity to be responsible, creative and proud of what they do. Learning is a magical and engaging process. It stimulates the imagination and induces the act of thinking. Just observing how quickly child's mind evolves if they are in the right environment is inspirational.

OC: ¿Puede darnos algún ejemplo de la autonomía de decisión de los alumnos?

OC: Can you give us any examples of student empowerment?

GM: Los alumnos están a cargo de la creación y la producción de nuestras producciones y espectáculos escolares, del diseño de sus uniformes y de dar mantenimiento a nuestro sitio de Internet y nuestra página en Facebook.

GM: Students are in charge of the creation and production of our school productions and shows, the design of their uniforms and the upkeep of our website and Facebook page.

OC: ¿Cómo responden los alumnos a este enfoque?

OC: How do students respond to your approach?

GM: Es sorprendente ver la facilidad con la que nuestros alumnos absorben la ética y los valores, las materias académicas, la comprensión de la naturaleza y el amor al deporte. "Mens sana in corpore sano" es uno de nuestros lemas, y los alumnos lo ponen en práctica cuando comen alimentos orgánicos que nosotros mismos cultivamos.

GM: It's amazing to see how easily ethics and values, academics subjects, the understanding of nature and love for sports are all absorbed by our students. "Mens sana in corpore sano" is one of our mottos, and students live it when they eat organic food that we grow ourselves.

OC: ¿Qué pueden aprender los alumnos en la escuela Cuixmala que no puedan aprender en otra parte?

OC: What can students learn at Cuixmala School that they might not learn elsewhere?

GM: Cada cierto tiempo, los biólogos de la Fundación Cuixmala llevan a los alumnos de excursión a la Reserva de la Biósfera Chamela-Cuixmala, para que estudien la flora y la fauna endémicas. El aprendizaje al aire libre es una parte integral de nuestro programa y te puedo garantizar que para los alumnos esto es preferible a cualquier documental del Discovery Channel.

GM: Periodically the Cuixmala Foundation biologists take students on field trips to the Chamela-Cuixmala Biosphere Reserve to study the indigenous flora and fauna. Outdoor learning is an integral part of our program and I can guarantee you that students prefer this to any Discovery Channel documentary.

OC: ¿De dónde obtiene fondos la escuela?

OC: How is the school funded?

GM: Los pagos de colegiaturas cubren alrededor de 40% del presupuesto anual para la escuela. Podemos seguir operando y ofrecer becas a los menos privilegiados gracias a las generosas donaciones de padres y amigos.

GM: Tuition fees cover about 40% of the school's yearly budget. We are able to continue to operate and offer scholarships to the underprivileged thanks to the generous donations of parents and friends.

OC: ¿Dónde pueden encontrar más información las personas que desean ayudar?

OC: How can people who want to help learn more?

GM: Les recomiendo que visiten nuestro sitio de Internet (www.cuixmalaschool.com), nuestra página de Facebook, o que nos envíen un correo electrónico (information@cuixmalaschool.com).

GM: I recommend either visiting our website (www.cuixmalaschool.com), Facebook page or emailing us (information@cuixmalaschool.com).



JOVA

Obras son amores

Actions that speak for themselves

Cuando la buena voluntad y la determinación de actuar se unen, suceden grandes cosas. Esta reconstrucción avanza, gracias a la solidaridad de toda una comunidad

Sometimes good intentions and the will to take action come together, and that is when great things happen. This rebuilding effort prospers thanks to the solidarity of an entire community

Hace ya un año que el huracán Jova pasó por estas costas y dejó una profunda marca en el lugar y en quienes lo habitamos. El territorio removido por esta fuerza de la naturaleza ha servido, desde entonces, como suelo fértil para la generosidad y la solidaridad entre las personas.

En Careyes hemos tocado puertas, organizado eventos, hecho uso de todos los recursos en nuestro poder, para ayudar a reconstruir parte de lo perdido y a crear nuevos espacios donde la gente de esta tierra aprenda, trabaje y se exprese. Hemos entregado materiales de construcción, equipamiento sanitario, equipo deportivo, computadoras, pintura, impermeabilizante, equipamiento eléctrico. Sobre todo, hemos entregado nuestra energía y nuestro corazón a este esfuerzo, para devolver la normalidad a una tierra que jamás ha perdido la esperanza.



PHOTOS BY OCTAVIO ROBLES Y ÁLVARO CHAVARÍN

FONDO JOVA APOYOS Y AVANCES

Jova Relief Fund,
support & progress

Hurricane Jova crossed these shores a year ago and left a deep footprint on our community and its inhabitants. Since then, the areas affected by this natural disaster have served as fertile ground for generosity and solidarity among people.

In Careyes doors have been knocked on, events have been organized and all available resources have been used to help rebuild what was lost and create new opportunities for learning, work and expression.

We have turned over construction materials, medical equipment, sports gear, computers, paint, waterproofing material and electrical supplies to people who need them. Most importantly, we have turned our energy and hearts over to this effort to restore normality to a land that has never lost hope.

► Guardería, Kinder, Primarias y Secundarias

Nursery, Kindergarten, Elementary
and Secondary school

REMODELACIÓN, AMPLIACIÓN Y SUSTITUCIÓN DE JUEGOS DE BAÑO

Bathroom renovation, expansion and
replacement

PINTURA VINÍLICA Y DE ESMALTE

Enamel latex paint

SUMINISTRO DE MATERIAL PARA CONSTRUCCIÓN Y MANO DE OBRA

Building materials and construction labor

SUMINISTRO DE MALLA CICLÓN

Chain-link fencing

CONSTRUCCIÓN SALÓN DE CLASES

Rebuilding classrooms

ENTREGA DE LÁMINAS

Delivery of paneling material

TABLEROS PARA CANCHAS DE BASQUETBOL

Basketball goals & backboards

ENTREGA DE EQUIPO: COMPUTADORAS, NO BREAK, FOTOCOPIADORA, IMPRESORAS Y CÁMARA DIGITAL

Delivery of equipment: computers, UPS power
unit, copier, printer and digital camera

SUMINISTRO DE VENTILADORES

Building fans

IMPERMEABILIZACIÓN

Waterproofing

MATERIAL PARA PORTERÍAS

Material for soccer goals

► Pueblos Francisco Villa y Zapata

ENTREGA DE LÁMINAS

Delivery of paneling

SUMINISTRO DE LUMINARIAS

Lighting fixtures



CUIXMALA: “TE QUIERO CONTAR UNA HISTORIA” CARTA DE UN ABUELO A SU NIETA.

CUIXMALA: I WANT TO TELL YOU THE STORY
LETTER FROM A GRANDFATHER TO HIS GRANDDAUGHTER

En 1865, Carlos F. de Landero compró 30 mil hectáreas de tierra al gobierno de Benito Juárez; era una selva deshabitada y exuberante en un lugar llamado Cuixmala. Ahí permanecieron estas tierras, olvidadas por casi 15 años, hasta el día en que el ingeniero Guillermo Gargollo vino a vivir lo que él describiría como “toda una aventura”. Las encontró “como abandonadas”. Un poco de ganado “casi salvaje” y una especie de Robinsón costeño que vivía ahí con su familia: don Nachito Peña tenía cinco hijos y entre ellos se hacían cargo de todo el lugar.

Hace ya 18 años, el ingeniero Gargollo hizo el relato, nostálgico y amoroso, para su nieta Ana Luisa, en una carta que comienza diciendo: “Te quiero contar la historia del rancho en el que vives”. Cuenta cómo, después de un larguísimo viaje en ferrocarril, llegaron a Manzanillo para abordar, a media noche, una lancha pesquera de unos diez metros de largo. En la oscuridad total se lanzaron al mar; a pesar del miedo, “tu abuela Maruca, mi hermana Paulina, tus tíos Ricardo y José Ludlow y un par de amigos de ellos, todos menores que yo y sin saber en el lío en el que nos estábamos metiendo”.

La valentía con la que este grupo enfrentó al mar en plena oscuridad encontró su recompensa en un suceso que parecería trivial en cualquier otro lugar: amaneció. Cuenta el abuelo Guillermo: “cuando empezó el amanecer se nos quitó [el miedo] ¡porque el espectáculo era una maravilla! Atracamos hasta las 8:00 de la mañana en Playa Careyes, que ahora es en donde están los pescadores, y el barquito, que más bien era una mínima lancha, ¡no se volteó por pura casualidad!”

Por supuesto, era solo el principio de una etapa más en ese larguísimo, agotador viaje de descubrimiento: “Fueron por nosotros a caballo y tardamos más de tres horas en llegar; cruzando una selva alta, llena de enormes árboles y una gran diversidad de plantas, arroyos, lagunas, animales”. Hasta donde se ha registrado, en esta tierra palpitante habitan 1,200 especies de plantas, 72 de mamíferos, casi 300

In 1865, Carlos F. de Landero bought 30 hectares of land from the government of Benito Juárez. It was a lush uninhabited jungle in a place called Cuixmala. These lands had been forgotten for nearly fifteen years until the day that the engineer William Gargollo came to experience what he described as an “all-out adventure.” He first found these lands in an abandoned state. Some semi-wild livestock lived alongside a Robinson Crusoe-type figure and his family. Nachito Peña had five children and together they looked after the whole estate.

Eighteen years ago, Gargollo penned the nostalgic and romantic tale for his granddaughter Ana Luisa in a letter which began as follows: “I want to tell the story of the ranch on which you live.” He explained how he arrived in Manzanillo after a long train journey and then boarded a 30-foot fishing boat at midnight. In spite of their fear, the crew and passengers took to the seas in total darkness. “Your grandmother Maruca, my sister Paulina, your uncles Ricardo and José Ludlow and a couple of friends – all younger than me and nobody realizing what we were getting ourselves into.”

The courage with which this group faced the sea in darkness was rewarded by an event that might have seemed trivial in other circumstances: the arrival of the dawn. Grandfather William said: “We shed our fear at dawn because what we saw was so wonderful! We docked at 8:00 a.m. in Playa Careyes, where the fishermen are now. It was by pure luck that our boat – which was more like a dinghy – didn’t capsize!”

Of course, it was only the beginning of another phase in a very long, exhausting journey of discovery. “They came for us on horseback and it took us over three hours to arrive, moving through thick jungle full of huge trees and amidst all types of vegetation, streams, ponds and animals.” Some 1,200 plant, 72 mammal and 300 bird, reptile and amphibian species have been found to live on this vibrant land. While this habitat of pumas and jaguars



PHOTO COURTESY OF THE GARGOLLO FAMILY AND THE RESERVA DE LA BIÓSFERA CHAMELA=CUIXMALA

22/05/14 - 18/10/12
QEPD / RIP

especies de aves, reptiles y anfibios. Si bien este hábitat del puma y del jaguar tenía sus peligros, lo que primero se hizo notar en ese viaje fue una de las más viejas plagas de la humanidad: “sobre todo, ¡muchos insectos! La selva era impresionante, hacía mucho calor, mosquitos por todos lados, tantos que teníamos que hablar con un pañuelo en la boca para no darnos un bocado de ellos”. El resumen de la situación estaba claro: “Era Septiembre de 1946, habíamos llegado a Hacienda Cuixmala y no teníamos ni idea de cómo eran esas tierras”.

Hoy, tenemos que hacer un enorme ejercicio de imaginación para visualizar esta región como era hace ya casi setenta años: “Hasta mediados de los años cincuenta la costa estuvo casi deshabitada; desde Barra de Navidad al río San Nicolás, más o menos unas 200 mil hectáreas, era habitada por tan solo cien personas”.

A principios de los años cincuenta del siglo XX, el ingeniero Gargollo, quien había seguido llegando a Cuixmala por lancha en cada visita, pudo trazar una brecha y “con ella le dimos acceso a la gente al lugar; de alguna manera me siento ‘papá’ de muchas de las comunidades de la costa”.

Tras una vida larga y un largo amor por este lugar, el ingeniero Gargollo hace un recuento: “Actualmente, los grandes bosques ya no están, los propietarios han cambiado, mucha gente ha logrado quedarse y otros no, pero para mí y para muchos más, Cuixmala fue uno de los pilares de ese lugar”. “Siento mucha satisfacción al saber que a una parte de mi familia le he transmitido el cariño y respeto que yo tengo por ese lugar.

Tu abuelito que te quiere mucho: Guillermo”.

had its dangers, what really got to us on that trip was one of the oldest scourges of humanity: “So many insects! The jungle was impressive. It was so hot, mosquitoes were everywhere. There were so many that we had to speak with a handkerchief over our mouths to keep from inhaling a mouthful of them.” The situation, as it was at that time, can be summarized simply: “It was September 1946. We arrived at Hacienda Cuixmala having no idea what this land was like.”

Today it is hard to imagine the way this region was nearly seventy years ago. “Until the mid 1950s, the coast was mostly uninhabited. Only a hundred people lived in an area of about 200 thousand hectares between Barra de Navidad and San Nicolás river.”

In the early 1950s, Gargollo, who continued to stop at Cuixmala each time he visited, managed to clear some land and make the area accessible. “I feel kind of like ‘papa’ to many of the coastal communities.”

After a long life and long-lasting love for this place, the Gargollo added this ending to the story: “The great forests are no longer there. The owners have changed. Many have found a way to stay while others have not, but for me and many others, Cuixmala was a pillar of this area. It gives me great satisfaction to know that I have conveyed the love and respect I have for this place to at least some family members.

Your grandpa loves you, Guillermo”.



EL DRAGÓN DE AGUA

The Water Dragon

Al año del dragón lo caracterizan el movimiento y el dinamismo. La energía del dragón se concentra en alcanzar propósitos muy nobles; por eso 2012 ha sido un ciclo de desafíos en todos los ámbitos, y los cambios que ha aportado han sido positivos.



1. Barbara Berger y Jean Francois Druz
2. Carmen Ortuño
3. Priscilla y Tatum Moellhausen
4. Emanuela Brignone



The Dragon Year is characterized by movement and dynamism. Dragon energy focuses on achieving noble purposes. This is why 2012 has presented challenges in all areas and led to positive changes.



PHOTOS BY
BEA JACOBS

5. Gian Franco Brignone e Isaac Borsegui
6. Philippe Moellhausen y Giorgio Brignone
7. Familia Nordeman y amigos





8

Costa Careyes celebró el pasado 23 de enero, en Playa Rosa, el Año del Dragón de Agua, en una fiesta llena de alegría y colores.



Costa Careyes celebrated the Year of the Water Dragon on January 23 at Playa Rosa with a party full of joy and colors.



9

- 8. Los Dragones
- 9. Marco Brignone, Clarissa Brignone, Viviana Dean, Diego Quiñonez y Jade
- 10. Sofía Brignone y Andrés Yanome



10



11

- 11. Pascaline Beghin Moreuil, Dra. Lupita, Gian Franco Brignone, Emanuela Brignone y Danielle Ruais



12

- 12. Gian Franco y Marco Brignone



COSTA CAREYES
MÉXICO

PROGRAMA DE EVENTOS EN COSTA CAREYES

COSTA CAREYES GENERAL PROGRAM

2012/2013

2012

NOVIEMBRE / NOVEMBER
MES DE LA TORTUGA / TURTLE MONTH

17 - 25

Thanksgiving Polo Tournaments / Torneos de Polo de "Thanksgiving"

24

Turtle Conservation Day / Día de la Conservación de la Tortuga Marina

DICIEMBRE / DECEMBER
MES DE LAS FESTIVIDADES /
MONTH OF FESTIVITIES

12 - 15

Women's Polo Tournament / Torneo de Polo para mujeres

20 - 21

KOSMOSIS: Winter Solstice / KOSMOSIS: EL Cambio de Ciclo

25

Christmas Day & Mass at Playa Rosa / Navidad y Misa en Playa Rosa

27 - Ene. 5

"Copa Careyes" Polo Tournament / Torneo de Polo "Copa Careyes"

28

**Charity Event for the Careyes Clinic /
Evento de Caridad para la Clínica de Careyes**

29

2nd Stand Up Paddle Board Race / 2ª Concurso de Paddle Board

31

**New Year's Party at Playa Rosa /
Cena y Fiesta de Año Nuevo en Playa Rosa**

2013

ENERO / JANUARY
MES DE LA FOTOGRAFÍA /
PHOTOGRAPHY MONTH

1

**Annual Lunch and Sunset at Tigre del Mar /
Comida Anual y Puesta de Sol en casa Tigre del Mar**

4

Amateur Surfing Competition / Concurso de Surf (Amateur)

7

**"Caballeros & Damas del Sol" Ceremony /
Ceremonia "Caballeros y Damas del Sol"**

14 - 20

Photography Competition / Semana de concurso de Fotografía

16 - 20

**Copa Giuliana Women's Polo Tournament /
"Copa Giuliana", Torneo de Polo de mujeres**

18 - 21

Martin Luther King Day long weekend / Día de Martin Luther King (EUA)

FEBRERO / FEBRUARY MES GOURMET / GOURMET MONTH	2	"30 Years of Playa Rosa" 1983-2013 / Celebración de los "30 Años de Playa Rosa" 1983-2013
	3	"A Taste of Careyes" Careyes houses present their culinary specialities / "El Sabor de Careyes" Las casas de Careyes presentan una de sus especialidades gastronómicas
	2 - 4	"Copa de la Constitución" Polo Cup & Mexican long weekend / "Copa de la Constitución" Torneo de Polo (puente en México)
	8 - 10	Chinese New Year - "The Snake" / Polo Tournament and Party (10th) / Año Nuevo Chino - "La Serpiente" / Torneo de Polo y Fiesta el día 10
	27 - Mar. 3	ArteCareyes-Film & Arts Festival 3rd Edition / 3^{era} Edición de Festival "ArteCareyes-Film & Arts"
MARZO / MARCH DESCUBRE MÉXICO / DISCOVER MEXICO	7 - 10	Horse jumping event (Careyes & Equestrian Club) / Concurso de Salto (Careyes y Club Hípica)
	10 - 17	Canadian Invitational - Toronto, Calgary, Grande Prairie and Kelowna Clubs / Torneo de Polo Canadá-Careyes; participan equipos de clubes de Toronto, Calgary, Grande Prairie y Kelowna
	17 - 18	"Costalegre": Discover its folklore, crafts & landscapes and Mexican long weekend / "Costalegre": descubre su folclor, artesanías y paisajes (Puente en México)
	23 - 30	14th Agua Alta Polo Cup / 8 - 10 goals / Festival ecuestre : 14^a Torneo de Polo Copa Agua Alta/ 8 - 10 goles
	28	3rd Stand Up Paddle Board Race / 3er Concurso de Paddle Board
	28 - 30	Arroyo Seco Surfing Competition / Torneo de Surf de Arroyo Seco
	31	Easter Sunday / Domingo de Pascua
ABRIL / APRIL MES DEL ARTE / ART MONTH	3 - 6	Show Jumping Grand Prix / Festival Ecuestre : Concurso Hípico "Grand Prix"
	10 - 14	Zona MACO Contemporary Art Fair, Mexico City / "Zona MACO" Feria de Arte contemporáneo, México D.F.
	14 - 17	Post-Zona Maco CAREYES / Post-Zona Maco CAREYES
MAYO / JUNIO MAY / JUNE MESES DE LA SALUD / WELLNESS MONTHS	1 - 5	Long weekend of Yoga and Health. Sleep Therapy Conference / Fin de Semana Largo de Yoga y Salud. Conferencia Terapias del Sueño.
	24 - 28	Memorial Day Weekend / Día de los Caídos (EUA)
JULIO / AGOSTO JULY / AUGUST CAREYES CAMP		Activities: Night with the Turtles, Horseback riding, Fishing Tournament, Stand Up Paddle Board Race, Surf, Tennis, Scuba diving and snorkeling, picnics / Actividades: Noche con las Tortugas, montas a Caballo, concurso de Pesca, concurso de Paddle Board, Surf, tenis, buceo y snorkeling, Picnics
		At the Plaza: Bazaar, "Dale Vida a la Naturaleza Muerta" still life competition / En la Plaza: Bazar, y Concurso "Dale Vida a la Naturaleza Muerta"
	Ago. 15	FERRAGOSTO / FERRAGOSTO
SEPTIEMBRE / SEPTEMBER MES PATRIO / INDEPENDENCE MONTH	30 - 2	Labor Day Weekend / Día del Trabajo (EUA)
	14 - 16	Mexican Independence Day long weekend. / Fin de Semana de la Independencia de México, Fiesta Mexicana y Grito
OCTUBRE / OCTOBER MES DE LA NATURALEZA / NATURE MONTH		Birdwatching / Observación de Aves
		Flowers / Observación de flores y mariposas en la selva baja caducifolia



MANIFIESTE SUS IDEALES

Para **Peyrelongue Chronos** es un auténtico placer compartir un espacio que lo transporte al fascinante mundo del tiempo, el arte, la perfección, la creatividad y la más compleja mecánica traducidas por las más destacadas firmas relojeras internacionales.

Comprar un reloj de lujo es una decisión importante cuando hablamos de inversión. Hay muchas de las principales marcas a considerar, pero pocos están realmente calificados como lo mejor de lo mejor. A Lange & Söhne, son considerados algunos de los mejores relojes del mundo y hay muchas de razones para ello.

EXPRESS WHAT YOU BELIEVE

Peyrelongue Chronos takes great pleasure in welcoming you to the fascinating world of time, art, perfection, creativity and intricate mechanical workmanship offered by the world's most distinguished watchmaking companies.

From the investment standpoint, buying a luxury watch is an important decision. There are many major brands to choose from, but few really stand out as the best of the best. A. Lange & Söhne makes some of the finest watches available anywhere, and there are plenty of reasons why this is true.

EL UNIVERSO Y EL TIEMPO

ARTE Y PERFECCIÓN

El mundo de la alta relojería es tan amplio como amplia es la creatividad de sus artistas en donde el único límite lo expresa la capacidad de crear al combinar metales preciosos, piedras preciosas, piel u otros aditamentos que en conjunto forman auténticas maravillas del tiempo, muestras palpables de la inmensa calidad creativa y mecánica de la relojería que avanza adelantándose a su tiempo, al tiempo que hace de la materia un arte. Ejemplo de lo anterior, es el nuevo Gran Lange 1, de A. Lange & Söhne con unas dimensiones retocadas y una nueva vida interior. Desde su lanzamiento en el año 1994, el LANGE 1 es la joya de la corona de A. Lange & Söhne.

La especial combinación de los elementos tradicionales del arte relojero sajón como la platina tres cuartos, los engastes de oro atornillados y otras innovaciones que abren nuevos caminos así como al diseño de la esfera descentrado y la genial gran fecha de Lange. Su aparición fue mundialmente aclamada.

Este reloj es además símbolo del buen saber hacer de los maestros relojeros de Lange y de su infatigable aspiración por conseguir el reloj perfecto. 18 años después de su lanzamiento, el LANGE 1 es no solo la base de una exitosa familia de relojes. Es también la referencia para numerosos desarrollos de la manufactura.

A través del fondo de cristal de zafiro se puede apreciar en todo su esplendor el magnífico mecanismo montado dos veces y decorado a mano. La platina tres cuartos de alpaca natural provista del pulido de bandas de Glashütte aporta al mecanismo una estabilidad óptima. Su forma curvada permite contemplar el volante que oscila con 21,600 semi-oscilaciones por hora, sostenido por un puente del volante grabado a mano. Una espiral del volante de fabricación propia se encarga de garantizar la mayor precisión posible. Siete engastes de oro atornillados sujetan las piedras de cojinete de rubí sintético y acentúan el armonioso atractivo visual del mecanismo.



SON EL TIPO DE RELOJES EN QUE USTED INVIERTE PARA TODA LA VIDA Y PARA TRANSMITIR A SU HIJO. SU DISEÑO CLÁSICO Y ATEMPORAL, MATERIALES PRECIOSOS, ES LO QUE LOS HA MANTENIDO A LA CABEZA DE LAS EMPRESAS RELOJERAS



Reloj de bolsillo de la casa Lange & Söhne. Una viva tradición desde 1845.

THESE TIMEPIECES ARE LIFELONG INVESTMENTS: THE KIND OF WATCHES YOU'LL LEAVE TO YOUR CHILDREN. THEIR CLASSIC, TIMELESS DESIGN AND PRECIOUS MATERIALS HAVE KEPT OUR COMPANY AT THE FOREFRONT OF WATCHMAKING

The world of fine watchmaking is as vast as is the creativity of its artists. Their seemingly limitless ability to combine precious metals, gemstones, leather and other elements of the wonderful timepieces they craft is a testimonial to their creative and mechanical mastery. For them, watchmaking is at once timely and timeless, an art form in its own right. An example of this affirmation is the new Gran Lange 1 from A. Lange & Söhne, which has been resized and revamped from the inside out. Since its launch in 1994, LANGE 1 has been the crown jewel of A. Lange & Söhne

The special combination of traditional elements of Saxon watchmaking such as the three-quarter plate and screwed gold settings are combined with other groundbreaking innovations such as the off-center face and the and brilliant large Lange date. Not surprisingly, its market debut met with international acclaim. This watch is a tribute to the know-how of the master watchmakers at Lange and their tireless aspiration to achieve the perfect watch. Eighteen years after its launch, LANGE 1 is the flagship of a successful family of watches and a benchmark for a range of manufacturing developments.

Looking through the sapphire glass crystal, one can appreciate the magnificence of the dual hand-decorated mechanism. The three-quarter plate of untreated Glashütte German silver affords the mechanism optimal stability. Its curved shape enables visualization of the balance wheel, which oscillates at a pace of 21,600 semi-oscillations per hour and is supported by a hand-engraved balance cock. An in-house manufactured balance wheel hairspring ensures maximum precision. Seven screwed gold settings hold the synthetic ruby jewel bearings and accentuate the watch's harmonious visual appeal.

**TOME EL VUELO
AL TRIUNFO**



Bell & Ross
TIME INSTRUMENTS



• JOYAS • RELOJES

AVENIDA PRESIDENTE MASARYK 431
POLANCO MÉXICO

**VINTAGE WW2 REGULATEUR
HERITAGE DE BELL & ROSS.**

CONSIDERADO UN HIMNO A
LA HISTORIA DE LA AVIACIÓN
MILITAR.

Desde siempre, Bell & Ross se ha apasionado por la historia militar y, en particular, la de la aviación que hizo del control del tiempo una de las claves de la navegación. Una vez más, su nuevo modelo ilustra el paralelismo único entre la saga aeronáutica y la de la relojería.

El año 2011 marca una etapa clave en la historia de Bell & Ross. La casa actualiza los primeros guardatiempos que se llevaron en la muñeca durante la Primera Guerra Mundial: el reloj de bolsillo PW1 (Pocket Watch 1), y su evolución en reloj de pulsera, el Vintage WW1 (Wrist Watch 1). En 2012 Bell & Ross rinde homenaje a otro momento clave de la historia de la relojería militar reinterpretando los instrumentos de navegación de la Segunda Guerra Mundial con el VINTAGE WW2 REGULATEUR HERITAGE

Con la creación del Vintage WW2 Regulateur Heritage (Wrist Watch 2), la casa relojera dedica un tributo a los instrumentos de medición del tiempo que utilizaban los tripulantes de un bombardero en los años 30-40. Un reloj considerado de observación, privilegia la lectura de los minutos, la medida esencial de los aviadores para orientarse o para calcular su velocidad en vuelo. Posee la ergonomía y la legibilidad inmediata de un reloj de navegación. Este nuevo modelo de líneas únicas sorprende por su originalidad y un estilo auténtico. También hará las delicias tanto de los coleccionistas de relojes militares como de los amantes de la relojería.

**A STANDARD BEARER IN
THE HISTORY OF MILITARY
AVIATION**

Bell & Ross has always had a passion for military and aviation history, where weather monitoring emerged as a key factor in navigation. Their new model illustrates the parallels between the histories of aviation and watchmaking.



PEYRELONGUE
CHRONOS CARRIES
BELL ROSS AS WELL
AS THE MAJORITY
OF THE WORLD'S
MOST PRESTIGIOUS
BRANDS. WATCHES
TO MATCH YOUR
LIFESTYLE AND
CAREER. TAKE
THE FLIGHT TO
THIS FASCINATING
WORLD AND WEAR
THE WONDER OF
TIME IN THE BEST OF
STYLE.

2011 marked a key moment in the history of Bell & Ross. The company updated the first wristwatches used during World World I: The PW1 Pocket Watch and its development into a wristwatch, the Vintage WW1. In 2012, Bell & Ross honored another key moment in the history of military watchmaking by reinterpreting the military navigation instruments of World War II with the VINTAGE WW2 RÉGULATEUR HERITAGE watch.

The Vintage Ww2 Régulateur Heritage watch pays homage to the time measurement instruments used by bomber crews in the 1930s and 40s. A watch worthy of consideration, it is focused on reading minutes, an essential measurement required for aviators to navigate and calculate their flight speed. It has the ergonomics and instant readability of a navigational watch. This new model's originality and authentic style set it apart. It is sure to delight both collectors of military watches and watch lovers in general.

PEYRELONGUE
CHRONOS ALBERGA
BELL ROSS Y LA
INMENSA MAYORÍA
DE LAS MARCAS DE
MAYOR PRESTIGIO
MUNDIAL.

PEYRELONGUE
TIENE EL RELOJ
EQUIVALENTE
A SU ESTILO DE
VIDA O ACTIVIDAD.
TOME EL VUELO A
ESTE FASCINANTE
MUNDO Y PORTE
CON CATEGORÍA
LA MARAVILLA DEL
TIEMPO.



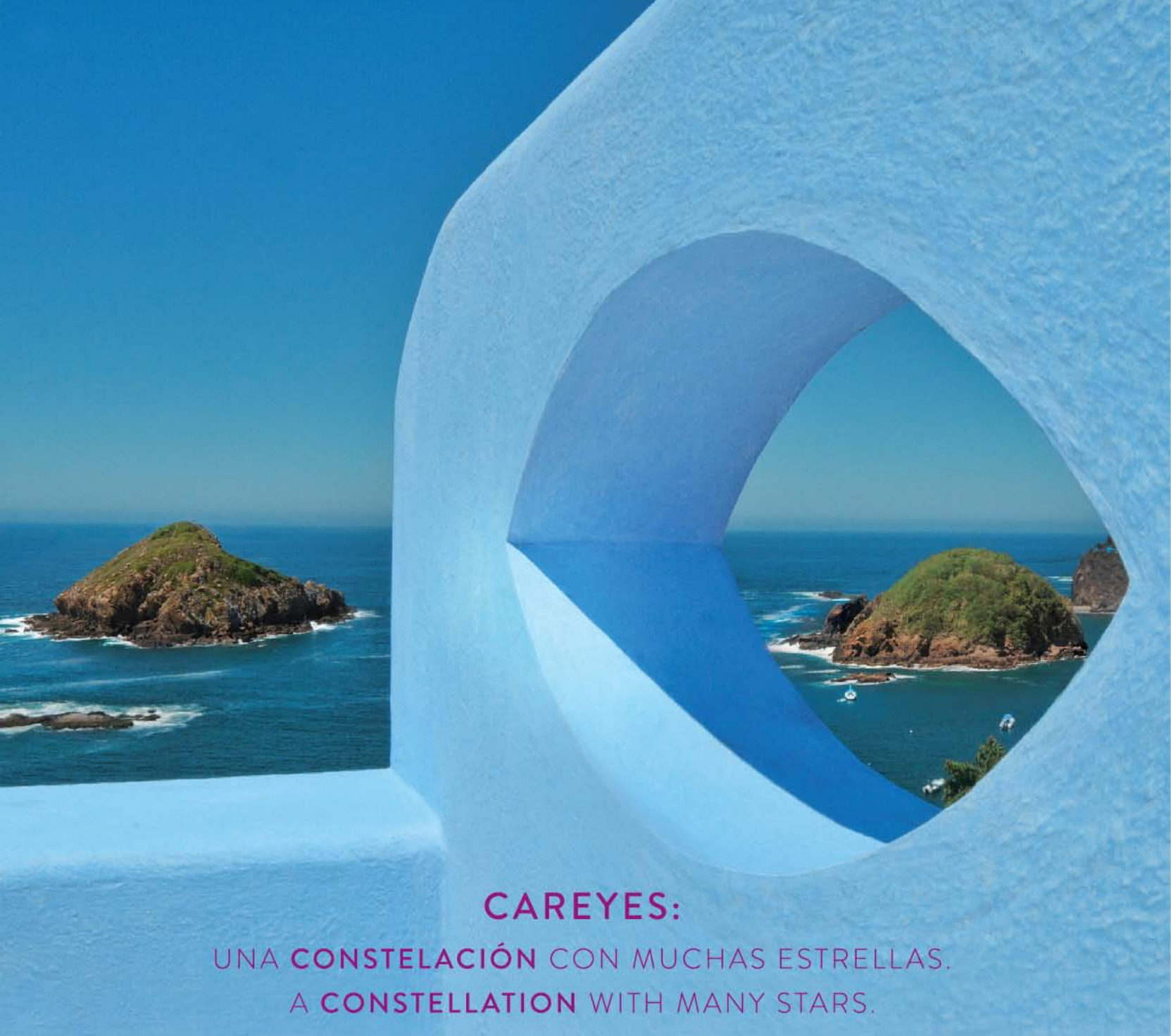
CONSTELACIÓN ORIÓN

PHOTO BY ANDA STEFANESCU



CONSTELACIÓN
ORIÓN

PHOTO BY LAZY WINTERTON



CAREYES:
UNA CONSTELACIÓN CON MUCHAS ESTRELLAS.
A CONSTELLATION WITH MANY STARS.

Han nacido nuevas **Constelaciones** en Careyes: Dragón, Aries y Orión. Las casas **Constelaciones** tienen un concepto nuevo: muy privadas, con espacios inspiradores, funcionalidad y el tamaño perfecto. Enmarcadas por bellas palapas o techos de maderas tropicales, gozan de una de las mejores vistas de la bahía de Careyes y lo tienen todo: tres, cuatro o cinco recámaras, estancia-comedor, un estudio de TV o sala de cine, cocina y cuarto de servicio separado. Cada casa está totalmente equipada y decorada. Construidas de acuerdo con la tradición de Careyes por los mejores artesanos de nuestra región, cuentan con amplias terrazas para ver las estrellas, áreas para asoleaderos y sus albercas infinity que se pueden calentar y con sistema de filtrado sin cloro. Todas tienen acceso a Playa Rosa por funicular y cuentan con servicios comunes que pueden ser compartidos. Inmersas en hermosos jardines tropicales, hay magia en cada casa y magia en todo su entorno.

Las Constelaciones ya están disponibles para renta o venta.

New **Constellations** are born in Careyes: Dragon, Aries and Orion. The **Constellations** homes have a new concept: very private, with inspiring spaces, functionality and the perfect size. Framed by beautiful palapas or tropical wood roofs, they boast one of the best views of the bay of Careyes. They have it all: three, four or five bedrooms, living and dining, TV or projection rooms, kitchen and separate staff quarters. Each one is fully furnished and decorated. Built in the tradition of Careyes by the best craftsmen in our region, they all have rooftop terraces for star gazing and sundecks equipped with infinity pools with a chlorine-free filtering system and heating if needed.

They have access to Playa Rosa by funicular and common services which can be shared. Set in luscious tropical gardens, there is magic in each home and magic all around.

The Constellations offers both rental and purchase options.

www.careyes.com
info@careyes.com.mx